



## Vorwort des Oberbürgermeisters *Foreword from the Oberbürgermeister*

Weissenfels – traditionsreicher Wirtschaftsstandort im Aufbruch – heißt Sie willkommen!

Die Entscheidung für den richtigen Standort ist eine wesentliche Voraussetzung für Ihren wirtschaftlichen Erfolg. Um eine gute Entscheidung treffen zu können, brauchen Sie Informationen. Viele Informationen. Informationen über ganz unterschiedliche Kriterien, die man in der Abstraktion harte und weiche Standortfaktoren nennt.

Wenn man genauer hinschaut, sind diese aber kein bisschen abstrakt, sondern sehr konkret und lebendig. Sie werden sogar umso spannender, je mehr man sich in sie hinein vertieft. Und sie erzählen Geschichten. Geschichten über einen Ort oder einen Landstrich und seine Menschen, über ihre Vergangenheit und Zukunft, ihre Errungenschaften, Wünsche und Pläne.

Und Sie haben es in der Hand, daran mitzuwirken! Mit einer guten Entscheidung für den richtigen Standort geben Sie nicht nur Ihrer Zukunft eine konkrete Gestalt, sondern bauen auch gleichzeitig mit an der Zukunft einer Stadt, eines ganzen Landstrichs.

Wir möchten Sie einladen, dies in Weissenfels zu tun. Geben Sie uns die Chance, Ihnen zu zeigen, dass Weissenfels eine gute Entscheidung ist – für Sie und für unsere Stadt.

Dazu haben wir für Sie Informationen zusammengestellt, mit denen wir Ihnen helfen möchten, sich ein Bild von der Region und von Weissenfels zu machen und sich zugleich auszumalen, welche Chancen die Stadt für Sie persönlich bietet und wie Sie sich einbringen können.

Wir freuen uns auf Sie und versprechen Ihnen, dass wir Ihnen dabei auf kurzen, effizienten Wegen gute Partner sein und zu Ihrem Erfolg beitragen wollen.

*Welcome to Weissenfels – a business location rich in tradition and yet on the move!*

*Choosing the right location is a vital first step in securing economic success – and to be able to make a good decision, you need information. A lot of information. Information about quite different criteria, which are categorised in abstract terms into hard and soft factors governing the location.*

*However, once you look more closely, these are not abstractions at all, but highly concrete and vital factors. Indeed, they become all the more fascinating the more you engage with them. And they tell stories – stories about a place or a strip of land and its people, about their past and future, their hard-won achievements, their aspirations and plans.*

*You have it in your power to play a part in those plans! With the right decision for the right location, not only do you give practical shape to your individual future, but at the same time you are also sharing in building with us the future of a town and a whole area.*

*We invite you to do this in Weissenfels. Give us the opportunity to demonstrate to you that Weissenfels is the right decision – for you and for our town.*

*To help you in your deliberations, we have put together this information to give you an impression of the region and of Weissenfels and to help you picture the opportunities which the town has to offer you on a personal level, and how you might be able to involve yourself to the life of the town.*

*We look forward to hearing from you, and we commit ourselves to being good partners who are approachable and efficient, and looking to make our contribution to your success.*

Manfred Rauner

Manfred Rauner

	<b>Vorwort des Oberbürgermeisters</b> <i>Foreword from the Oberbürgermeister</i>	1			
<b>1</b>	<b>Weißenfels – direkt im Zentrum der mitteldeutschen Industrie-Region Leipzig/Halle, einer Region mit Olympia-Vision</b> <i>Weißenfels – right in the heart of the central German industrial region of Leipzig/Halle, a region with an Olympic vision</i>	4	<b>3</b>	<b>Viel mehr als „nur“ ein Wirtschaftsfaktor: Weißenfels – Deutschlands größter Sanitätsstandort der Bundeswehr</b> <i>Much more than “just” a strong economy: Weißenfels – Germany’s largest centre for medical services to the Federal Army</i>	26
<b>2</b>	<b>Weißenfels – traditionsreicher Wirtschaftsstandort im Aufbruch</b> <i>Weißenfels – an economic location rich in tradition which is moving with the times</i>	8	<b>4</b>	<b>Weißenfels in Zahlen und Fakten</b> <i>Weißenfels in facts and figures</i>	30
	<i>Wirtschaftliche Entwicklung früher und heute</i> <i>Economic development in the past and today</i>	9		Einwohner <i>Inhabitants</i>	30
	<i>Weißenfeler Erfolgsgeschichten im Lebensmittelsektor</i> <i>Weißenfels success stories in the food sector</i>	10		Stadtgebiet und Nutzungsarten <i>Urban area and types of land use</i>	31
	· Fleischwerk Weißenfels – Mitglied im Unternehmensverbund der Tönnies-Gruppe, Europas größtes privates Unternehmen für Qualitätsfleisch <i>Fleischwerk Weißenfels – part of the corporate Tönnies Group, Europe’s largest private enterprise for quality meat</i>	10		Steuern <i>Taxes</i>	31
	· Kamps AG – Europas größter Bäcker – backt am Standort Weißenfels die Hälfte der Produktion der „Region Ost“ <i>Kamps AG – Europe’s largest bakery – bakes half of its production for the “Eastern Region” at its Weißenfels location</i>	11	<b>5</b>	Wichtige Ansprechpartner und Adressen <i>Important contacts and addresses</i>	32
	· „Leckermäulchen: Hast Du eins, bist Du eins!“ Ostdeutsche Traditionsmarke von frischli aus Weißenfels <i>“Leckermäulchen: one taste and you’re hooked!” A traditional eastern German brand from the frischli company based in Weißenfels</i>	12		<b>Weißenfels – ein Kurzporträt in Wort und Bild</b> <b>Weißenfels – a brief portrait in words and pictures</b>	36
	· Die Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH & Co KG: Hauptsitz der größten Mineralbrunnen-Gruppe Deutschlands wird nach Weißenfels verlegt <i>Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH &amp; Co KG: the head office of the largest mineral spring water group in Germany is moving to Weißenfels</i>	13		Grüne Stadt an der Saale <i>The ‘green town’ on the Saale river</i>	36
	· Seit 1995 vom optimalen logistischen Standort aus erfolgreich: Wirtschaftsberatungs- und Handelsgesellschaft Halle <i>Going from success to success since 1995, operating from the optimal logistic location: Wirtschaftsberatungs- und Handelsgesellschaft Halle – the Halle business consultancy and retail distribution business</i>	16		Hoher Freizeitwert <i>Prime leisure facilities</i>	37
	<i>Industrie- und Gewerbegebiete in und um Weißenfels</i> <i>Industrial and development areas in and around Weißenfels</i>	18		Idealer Platz für Kinder <i>An ideal location for children</i>	38
	<i>Kulturgeschichte als weicher Standortfaktor</i> <i>Cultural history as a soft factor in choice of location</i>	20	<b>6</b>	Reiche Geschichte <i>A rich history</i>	39
				<b>Weißenfels – Stadtentwicklung im Spannungsfeld von Historie und Moderne</b> <b>Weißenfels – urban development spanning the tensions between the historic and the modern</b>	47
				Weißenfels in der Landesinitiative URBAN 21 <i>Weißenfels as part of the Land initiative URBAN 21</i>	47
				Projekte im Schloss Neu-Augustusburg <i>Projects in the Schloss Neu-Augustusburg</i>	48
				Der Schlossvorplatz <i>The castle forecourt</i>	48
				„Stadtumbau Ost“ in Weißenfels <i>“Urban Redevelopment – East” in Weißenfels</i>	49
				Neues Wohnen in der historischen Schützenstraße <i>New living in the historic Schützenstrasse</i>	52
				Vision für den Weißenfeler Marktplatz <i>A vision for the Weißenfels market square</i>	54
				Barockes Kleinod und städtisches Sorgenkind: Fürstenhaus mit Festsaal nach Londoner Vorbild <i>A Baroque treasure, and the biggest challenge for the civic authorities: the Fürstenhaus with its grand hall, modelled on a London building</i>	57

**IHREN ERFOLG IM BLICK**



**SIMON**  
WERBUNG.DE  
*my imagemaker*

Roßbacher Str. 48 · 06667 Weißenfels  
Tel. 0 34 43 20 22 22 · Fax 0 34 43 20 22 23  
info@simon-werbung.de · www.simon-werbung.de

- Grafik + Marketing
- Eigenes Bildarchiv
- Fotografie + WEB-Design
- Drucksachen + Aufkleber
- Digital- + Offsetdruck
- Sieb- + Textildruck
- Fahrzeugwerbung
- Außenwerbung
- Sportwerbung



**JÄGERHOF**  
DAS HISTORISCHE GASTHAUS IM HERZEN DER STADT

Hotel Jägerhof · Nikolaistraße 51 · 06667 Weißenfels  
Tel. 0 34 43/33 40 · Fax 0 34 43/33 41 00  
www.jaegerhof-weissenfels.de · info@jaegerhof-weissenfels.de



Herausgegeben in Zusammenarbeit mit der Trägerschaft. Änderungswünsche, Anregungen und Ergänzungen für die nächste Auflage dieser Broschüre nimmt die Verwaltung oder das zuständige Amt entgegen. Titel, Umschlaggestaltung sowie Art und Anordnung des Inhalts sind zugunsten des jeweiligen Inhabers dieser Rechte urheberrechtlich geschützt. Nachdruck und Übersetzungen sind – auch auszugsweise – nicht gestattet. Nachdruck oder Reproduktion, gleich welcher Art, ob Fotokopie, Mikrofilm, Datenerfassung, Datenträger oder Online nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.

06667064 / 1. Auflage / 2003

**Redaktion:**

- Stadt Weißenfels, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

**Fotos und grafische Darstellungen:**

- Foto-Kind Weißenfels
- Frank Schröpfer
- SCHÜCO International/Carl Schnicks
- SIMON-Werbung, M. Kuch
- Stadt Weißenfels
- TOTAL Raffinerie Mitteldeutschland GmbH

**Dank für Informationen und Bildmaterial geht an:**

- Bundeswehr, Sanitätskommando III
- Fertigungstechnik Weißenfels GmbH
- frischli Milchwerk
- Kamps AG
- KEWOG
- Landesamt für Denkmalpflege, Halle

- Landschaft Planen & Bauen, Berlin
- Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH
- SCHÜCO International/Carl Schnicks
- Tönnis Fleisch
- Wenzel & Drehmann, Architektenpartnerschaft
- Wirtschaftsberatungs- und Handelsgesellschaft Halle
- Wohnungsbau Wohnungsverwaltung Weißenfels

**IN UNSEREM VERLAG ERSCHEINEN PRODUKTE ZU DEN THEMEN:**

- Bürgerinformation
- Klinik- und Gesundheitsinformation
- Senioren und Soziales
- Dokumentationen
- Bildung und Forschung
- Bau und Handwerk
- Bio, Gastro, Freizeit



**WEKA info verlag gmbh**

Lechstraße 2  
D-86415 Mering  
Telefon +49 (0) 82 33/3 84-0  
Telefax +49 (0) 82 33/3 84-1 03  
info@weka-info.de  
www.weka-info.de

**INFOS AUCH IM INTERNET:**

www.alles-deutschland.de  
www.alles-austria.at  
www.sen-info.de  
www.klinikinfo.de  
www.zukunftschancen.de

# 1

Weißenfels ist ein Standort mit ganz besonderen Chancen.

Geographisch gesehen liegt Weißenfels im Zentrum Mitteldeutschlands. Einst kreuzten sich hier bedeutende europäische Handelsstraßen: die Via Regia und die Salzstraße.

Nur wenige Städte in Deutschland haben das Glück, verkehrstechnisch so günstig angebunden zu sein wie Weißenfels. Die optimale Erreichbarkeit per Straße und Schiene ist ein unschlagbarer Standortvorteil.

*Weißenfels is a location offering wholly unique opportunities.*

*Geographically, Weißenfels is situated right in the heart of central Germany. At one time, important European trading routes (the Via Regia and the Salt Road) met here.*

*Only a few towns in Germany have the good fortune to enjoy such favourable transport links as Weißenfels. Optimal accessibility by road or rail is an unbeatable advantage for the location.*

*The town connects directly to the Autobahn A 9, a major North-South transport axis within Germany. Only 3 kilometres*

## **Weißenfels – direkt im Zentrum der mitteldeutschen Industrie-Region Leipzig/Halle, einer Region mit Olympia-Vision**

### ***Weißenfels – right in the heart of the central German industrial region of Leipzig/Halle, a region with an Olympic vision***

Die Stadt ist direkt an die Autobahn A 9 angeschlossen, eine der wichtigsten Nord-Süd-Verkehrsachsen Deutschlands. Nur 3 Kilometer vom Stadtzentrum entfernt kreuzt die noch im Bau befindliche A 38, die künftige Südharzautobahn von Leipzig nach Göttingen. Etwas nördlicher wird die A 9 von der A 14 (Dresden–Magdeburg) gekreuzt.

Weißenfels befindet sich somit im Zentrum wichtiger Autobahnkreuze. Das heißt auch: keine halbe Fahrstunde bis zu den großen Industrie- und Tourismusstädten Leipzig und Halle. 90 Minuten bis in die Landeshauptstadt Sachsen-Anhalts Magdeburg und knapp zwei Stunden bis in die sächsische Landeshauptstadt Dresden. Nur wenig länger nach Berlin.

Zum Großflughafen Leipzig/Halle sind es nur 20 Minuten.

*away from the town centre, that motorway intersects with the A 38 which is still under construction and in future will run through the southern Harz region from Leipzig to Göttingen. A bit further to the north, the A 9 intersects with the A 14 (Dresden–Magdeburg).*

*Weißenfels is thus situated in an area of major motorway junctions, which in turn means that it is under 30 minutes by car to Leipzig or Halle, both major cities for tourism and industry. It is only 90 minutes by car to Magdeburg, the capital city of the Land Sachsen-Anhalt, and little over two hours to Dresden, the capital city of the Land Sachsen. Berlin is only slightly further away.*

*Travelling time to the major Leipzig/Halle airport is only 20 minutes.*



Weißenfels ist außerdem an die wichtige Hauptstrecke der Bahn Berlin–Halle/Leipzig–Frankfurt (Main) und somit direkt an den Eisenbahnfern- und Nahverkehr angebunden.

Gleichzeitig bedeutet diese Lage auch kurze Wege in den Osten Europas, in die künftigen EU-Mitgliedsstaaten.

Ein weiterer wichtiger Standortvorteil ist die Wirtschaftskraft im Umkreis von nur wenigen Kilometern. Weißenfels liegt direkt im Zentrum der Wachstumsregion Leipzig/Halle, deren Wirtschaft von zukunftssträchtigen Potenzialen in den Bereichen Chemie, Messewesen, Medien-/Kommunikationstechnik, IT, Gesundheit/Biotechnologie/Medizintechnik, Energie sowie der Automobil- und Zulieferindustrie geprägt ist.

Mit ihrer Entscheidung für den Produktionsstandort Leipzig haben BMW und Porsche ein deutliches Zeichen gesetzt. Neben großen deutschen und europäischen Firmen haben sich namhafte amerikanische Firmen im Bergbau und im Chemiedreieck, gewissermaßen in Sichtweite von Weißenfels, angesiedelt.

Wenn man beispielsweise nur die Investitionen in einer Größenordnung von 2,5 Mrd. € bis 200 Mio. € betrachtet, dann sind renommierte Firmen zu nennen wie Mitteldeutsche Erdölraffinerie, Dow Chemical, VEBA, DOMO, Infraleuna, STEAG, Linde und MIBRAG.

In den kommenden Jahren sollen in der Region über 10 000 Arbeitsplätze entstehen, und nahezu alles, was international Rang und Namen hat, ist schon vertreten.

*Weißenfels is also on the major Berlin–Halle/Leipzig–Frankfurt (Main) rail route, and thus has direct connections to both long-distance and local rail networks.*

*A further factor is that this location also offers short routes into Eastern Europe, and with it access to the future EU Member States.*

*A further important advantage of the location is the strength of the economy in the immediately surrounding area. Weißenfels is situated right at the heart of the growing economic region of Leipzig/Halle – an economy characterised by strong future potential in the areas of chemicals, trade fairs and exhibitions, media and communications technology, IT, health/biotechnology/medical technology, energy and the automotive and supply industry.*

*In their choice of Leipzig as a production location, BMW and Porsche have sent out a clear signal to other companies. In addition to major German and European companies, well-known American companies in the mining and chemicals fields have located in this area, and in some instances very close to Weißenfels.*

*For example, and looking only at investments of the order of between € 200 million and € 2.5 billion, then mention can be made of well-known companies such as the oil refiners Mitteldeutsche Erdölraffinerie, Dow Chemical, VEBA, DOMO, Infraleuna, STEAG, Linde and MIBRAG.*

*In the coming years, the region is set to see over 10,000 jobs created, and practically every field which enjoys an international status and reputation is already represented in the area.*

Hier bietet sich in fast jeder Branche die Möglichkeit sich einzubringen, und die Bedingungen verbessern sich durch den gegenwärtigen Ausbau der Infrastruktur weiter. Der Standort wird damit in kürzester Zeit wirtschaftlich noch attraktiver.

Zur wirtschaftlichen Leistungskraft trägt in erheblichem Maße die Tatsache bei, dass hier gegenwärtig mit dem Sanitätskommando III der größte Bundeswehr-Sanitätsstandort Deutschlands aufgebaut wird.

Ein besonderer Reiz liegt auch im touristischen Potenzial. Die Region ist ein Schmelztiegel mit unverwechselbarer Kunst und Kultur, mit Jahrhunderte alten Traditionen, landschaftlichen Reizen, großer Geschichte und Moderne. Hierher reisen jährlich mehr als 5 Millionen Menschen aus aller Welt.

Auch die unmittelbare Umgebung von Weißenfels ist landschaftlich außerordentlich reizvoll. Sie besticht durch Seen und schöne Flusslandschaften mit Weinbau – und bietet gleichzeitig eine überreiche Geschichte sowie ein äußerst vielfältiges Freizeitangebot, Kultur und viel Sport. Schließlich sind hier auch die „Weißenfeler Wölfe“ zu Hause, der Basketball-Bundesligist MBC.

Der mitteldeutsche Raum ist ohnehin eine anerkannte Sportregion. Davon zeugt nicht zuletzt auch die Tatsache, dass sich Leipzig im Bündnis mit anderen mitteldeutschen Städten für die Olympischen und Paralympischen Sommerspiele 2012 als deutsche Olympiaregion beworben hat. Eine Entscheidung, die von der Bevölkerung mit Begeisterung aufgenommen und durch zahlreiche politische und sportliche Aktivitäten mit Leben erfüllt wurde.

Damit verbindet sich gleichzeitig die Vision von 16 000 Sportlern, 17 000 Journalisten und täglich 150 000 Besuchern, aber auch die Hoffnung, Projekte wie die Verbesserung der Infrastruktur beschleunigt und mit größerer wirtschaftlicher Kraft umzusetzen.

Die Region bietet also nicht nur beste Voraussetzungen für wirtschaftlichen Erfolg, sondern ist auch ein sehr angenehmer und spannender Platz zum Leben.

*The region offers the opportunity to become a part of this development in practically every sector of the economy, and the conditions are improving still further with the current expansion of the infrastructure. As a result, the location is set to become even more attractive in economic terms in the very near future.*

*The strong economic potential of the area is aided to a considerable extent by the fact that the largest medical services facility in Germany for the Federal Army, the Sanitätskommando III, is currently being constructed in this area.*

*The tourist potential of the region is a further special attraction. The region is a melting-pot with uniquely distinctive art and culture, with centuries-old traditions, the attractions of the countryside, a wealth of history and a thriving modernity. The area attracts over 5 million visitors annually from all over the world.*

*The area immediately surrounding Weißenfels is an exceptionally beautiful rural location. It is a seductive mix of lakes and attractive countryside featuring rivers and vineyards, offering a very rich history and at the same time an extremely diverse range of leisure pursuits, culture and various sports. This even extends to being home to the “Weißenfels Wolves”, the MBC [Mitteldeutsche Basketball Club] team who play in the premier German league.*

*However, the central German region has long been recognised for its interest in sports. This is demonstrated not least by the fact that Leipzig has joined together with other central German cities to submit a bid, as a German Olympic region, to stage the 2012 Summer Games for the Olympics and Paralympics. It is a move which was taken up enthusiastically by the local population, and brought to life through numerous political and sports initiatives.*

*The move simultaneously combines a vision of some 16,000 athletes, 17,000 journalists and a daily 150,000 visitors with the aspiration that projects such as the improvements to the infrastructure can be implemented more quickly, and with greater economic muscle.*

*The region therefore offers not only the best preconditions for economic success, but also a very pleasant and exciting place in which to live.*





# Wirtschaftsberatungs- und Handels-Gesellschaft mbH

Mitglied im BUNDESVERBAND DEUTSCHER UNTERNEHMENSBERATER BDU e. V.

## Unternehmensberatung

### Büro Halle / Saale

Beesener Straße 3  
D-06110 Halle / Saale  
Tel.: (03 45) 21 12-5 11  
Fax: (03 45) 21 12-5 19

Existenzgründung  
Unternehmenssanierung  
Förderprogramme  
Betriebswirtschaftliche Betreuung  
Führungs- und Personalberatung  
Finanzierungslösungen  
Vermittlung von Insolvenzberatungen

### Büro Weißenfels

Alfred-Junge-Straße 28  
D-06667 Weißenfels  
Tel.: (0 34 43) 34 15-3  
Fax: (0 34 43) 34 15-40

**Ihr Partner für Management und Betriebswirtschaft**

E-Mail: [info@whg-halle.de](mailto:info@whg-halle.de) • Internet: <http://www.whg-halle.de>

## Rechtsanwälte Peters & Kollegen

A.Peters / H.Jurczok

Die Kanzlei ist seit vielen Jahren in Weißenfels ansässig, regional und überregional tätig.

Die Tätigkeit erstreckt sich auf alle wichtigen Rechtsgebiete. Sie umfasst die Vertretung und Beratung von Bürgern und Firmen.



Jüdenstraße 45  
06667 Weißenfels

Telefon : 03443 - 303236 / 302653  
Fax : 03443 - 302656



**2** Dank ihrer günstigen Verkehrslage ist die Region um Weißenfels – wie auch die Stadt selbst – mit ihren wiedererstarkten Industriestrukturen und einer hochproduktiven Landwirtschaft auf dem besten Weg, ein moderner Wirtschafts- und Wohnstandort zu werden. Ein Standort, der mit seiner ausgezeichneten Infrastruktur von der Nähe zu den Großstädten Leipzig und Halle sowohl in wirtschaftlicher als auch in kulturell-touristischer Hinsicht profitiert und durch die nachhaltige Entwicklung des Chemiedreiecks auch direkt „vor der Haustür“ wichtige Impulse erhält.

*Given its transport advantages, the region around Weißenfels with its newly-strengthened industrial infrastructure and its highly-productive agriculture is – like the town itself – well on the way to becoming a modern economic and residential location. It is a location which derives significant benefits both economically and in terms of culture and tourism from its proximity to the major cities of Leipzig and Halle, thanks to its excellent infrastructure, and it enjoys significant impetus for growth from the continuing development of the chemicals area known as the “Chemiedreieck” situated close by.*

## **Weißenfels – traditionsreicher Wirtschaftsstandort im Aufbruch**

### ***Weißenfels – an economic location rich in tradition which is moving with the times***

Hier liegen auch die besonderen Chancen von Weißenfels als einem Standort im Aufbruch, der sich sowohl preislich als auch infrastrukturell durch günstige Ansiedlungsbedingungen von anderen Standorten abhebt:

- Durch seine Verkehrsanbindung ist Weißenfels ein ausgezeichneter Logistik-Standort.
- Auf Grund großer Flächen, bereits vorhandener Anlagen und gewaltiger Gebäudekomplexe in nur wenigen Kilometern Entfernung ist es ein hervorragender Service-Standort für die Großindustrie.
- Seine besondere Eignung als Wohn- und Freizeitstandort bezieht Weißenfels nicht nur aus dem Aufbau des deutschlandweit größten Sanitätsstandortes der Bundeswehr, sondern auch aus seiner reizvollen landschaftlichen Lage, einer großen Palette kultureller und sportlicher Angebote sowie einer höchst bemerkenswerten Geschichte.

Investoren können sich in Weißenfels auch auf großes Medieninteresse freuen. Die Stadt ist Sitz der Lokalredaktion einer großen überregionalen Tageszeitung und Sitz einer regionalen Wochenzeitung. Außerdem ist hier auch das Welle Süd Fernsehen zu Hause, das private Regionalfernsehen im südlichen Sachsen-Anhalt.

*It is these aspects which also constitute the particular opportunities offered by Weißenfels, as a location which is moving with the times and which stands out from other locations both on price and for infrastructure, given the favourable conditions available to those locating there:*

- *Its transport connections mean that Weißenfels is an excellent location for logistics operations.*
- *Offering large-scale commercial spaces, facilities which are already in place and impressive building complexes all within a distance of only a few kilometres, it is an outstanding service location to major industry.*
- *The particular suitability of Weißenfels as a residential and leisure location derives not only from the development of the largest medical services facility for the Federal Army within Germany, but also from its attractive rural setting, a broad range of cultural and sporting offers and a highly remarkable history.*

*Investors can look forward to significant media interest in Weißenfels. The town is home to the head office of the local editorial team for a major trans-regional daily newspaper and the head office of a regional weekly newspaper. In addition to this, the private regional television broadcaster for the southern area of Sachsen-Anhalt, Welle Süd Fernsehen, is based here.*





Im 19. Jahrhundert setzte in Weißenfels, das schon damals dafür über ausgezeichnete Rahmenbedingungen verfügte, eine enorme industrielle Entwicklung ein. Dadurch entwickelte sich die einst durch höfisches Leben, Musik und Literatur geprägte Stadt zu einer bekannten Industriestadt und erlebte eine wahre Bevölkerungsexplosion.

Mit dem Bau der Thüringer Eisenbahn entstanden zahlreiche Anlagen zur Verarbeitung landwirtschaftlicher Produkte, eine Zuckerfabrik, Brennereien, Mühlen. Es etablierten sich Betriebe, die Braunkohle weiter verarbeiteten, wodurch die Metallverarbeitung nachzog.

In Weißenfels existierten zahlreiche Schuhmanufakturen, und 1871 nahm die erste maschinelle Schuhfabrik die industrielle Schuhfertigung auf. Ende des 19. Jahrhunderts waren bereits 3 000 Arbeiter in der Schuhproduktion beschäftigt.

Die Vielfalt und das Volumen der einstigen Weißenfelser Betriebe war beachtlich. Von herausragender Bedeutung war zum Beispiel die Papierfabrik Dietrich, die bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges die größte ihrer Art in Deutschland war und über Technologien wie eine Dampfholzschleiferei und eine Strohstoffzellefabrik verfügte.

Auch die Noelleschen Werke waren von großer Bedeutung. Diese entstanden aus einer 1850 gegründeten Eisenwarenhandlung und entwickelten sich Schritt für Schritt zu einer Nagelfabrik, einer Kettenfabrik, einer Schuhmaschinenfabrik bis hin zu einer Maschinenfabrik. Dieser Betrieb besteht, allerdings wesentlich kleiner, heute als DRAKENA GmbH weiter. Die Papierfabrik wurde bereits in den Nachkriegsjahren wegen ihrer Zulieferproduktion zur Rüstungsindustrie demontiert, und auch die vielen kleineren Betriebe, Kartonagen-Fabriken, Eisengießerei, Seifenfabrik, Trommelfabrik, Kalkbrennerei, Saale-Mühlen, Orgelbau und Kürschnereien sind heute vollständig verschwunden.

Weißenfels genoss einst den Ruf, **die** Schuhmetropole der DDR zu sein. Bis 1989 waren im Landkreis Weißenfels rund 5 000 der in der Industrie Beschäftigten in der Schuh- und Lederindustrie tätig, heute sind es nur noch 18.

Wie in anderen Städten auch ist mit der Wende ein Teil der industriellen Traditionslinie weggebrochen. Dafür haben andere Bereiche einen ungeahnten Aufschwung erlebt und befinden sich weiter auf Erfolgskurs.

*Massive economic development took hold in Weißenfels in the 19th century, as even then the town possessed excellent framework conditions for such advances. This development saw the town, which was previously characterised by its courtly life enriched with music and literature, emerge to become an industrial town of some renown, enjoying a veritable population explosion.*

*The construction of the 'Thüringer Eisenbahn' railway was the trigger for numerous facilities to be built to process agricultural produce, together with a sugar factory, distilleries, and mills. Businesses were founded for further processing of brown coal, which in turn attracted metal processing enterprises.*

*There were numerous shoe manufacturers in Weißenfels, and in 1871 the first machine-based shoe factory began industrial shoe manufacture. By the end of the 19th century, the area already employed 3,000 workers in shoe manufacture.*

*The variety and the volume of the earlier Weißenfels businesses was noteworthy. Major importance attached to the Dietrich paper factory, for example, which was the largest of its kind in Germany up until the end of the Second World War and which made use of technologies such as a steam-operated pulp mill and a straw pulp factory.*

*A further plant of notable importance was the Noellesche Werke. These works developed out of an ironmongery founded in 1850 and went through further changes to become a nail factory, a chain factory, a shoe machine factory and latterly a machine factory. This business is still operating today, albeit as a much smaller company, DRAKENA GmbH. The paper factory was dismantled in the immediate post-war period because it had served as a supplier to the arms industry, and today many other smaller businesses have also completely vanished: cardboard mills, the iron foundry, the soap factory, the drum factory, the lime burner, the mills on the Saale river, the organ-builders and the furriers.*

*Weißenfels used to enjoy the reputation of being the shoe metropolis of the GDR. Up until 1989, around 5,000 of all those working in industry in the Weißenfels district were employed in the shoemaking and leather industry, whereas today that figure has fallen to just 18.*

*As in other towns, here too the period of German reunification post-1990 also meant a break with some part of the heritage of industrial tradition. On the other hand, other areas of the economy have unexpectedly experienced an upturn and are continuing to expand successfully.*

Die wichtigsten Wirtschaftsbereiche in Weißenfels sowie im engeren Umland sind inzwischen:

- Nahrungsmittelindustrie
- Dienstleistungssektor
- Logistik und Großhandel
- Baugewerbe
- Landwirtschaft
- Bergbau und Maschinenbau
- Öffentliche Verwaltung/Bildung.

The most important areas of the economy in Weißenfels and in the immediate surrounding area are now:

- The food industry
- The service sector
- Logistics and wholesale distribution
- The building trade
- Agriculture
- Mining and machine construction
- Public administration/education and training.

## Weißenfels Erfolgsgeschichten im Lebensmittelsektor *Weißenfels success stories in the food sector*

In wirtschaftlich weltweit schwierigen Zeiten setzt Weißenfels auf Aufbruchstimmung, Investorenfreundlichkeit, Verlässlichkeit, harte Arbeit und – auf Erfolg!

Um Ihnen davon ein Bild zu vermitteln, braucht es keine schönen Worte. Wir können Ihnen stattdessen handfeste Tatsachen und Erfolgsgeschichten auch international erfolgreich tätiger Firmen bieten. Beispielsweise die der Weißenfels DRAKENA GmbH, die einer der führenden Anbieter von Draht, Ketten, Nägeln und Kleisenwaren ist, die der Fertigungstechnik Weißenfels GmbH, eines mittelständischen Unternehmens im Werkzeugmaschinenbau, oder die von SCHÜCO International/Carl Schnicks, Partner für systemgestütztes Bauen mit Aluminium, Stahl, Kunststoff und Glas.

Beeindruckend sind auch Erfolgsgeschichten wie die folgenden aus der Nahrungsmittelbranche. Doch überzeugen Sie sich selbst.

*In economically difficult times around the world, Weißenfels is confident in being a location which is on the move, enjoying investor-friendliness, reliability, hard work – and success.*

*To help you to picture this, there is no need to resort to colourful and expansive words. Instead, we can offer you hard facts and success stories, including companies which are operating successfully on an international footing. Examples include the Weißenfels company DRAKENA GmbH, which is one of the leading providers of wires, chains, nails and small ironmongery; Fertigungstechnik Weißenfels GmbH, a medium-sized company engaged in machine tool manufacturing; or SCHÜCO International/Carl Schnicks, a partner for system-aided building using aluminium, steel, plastic and glass.*

*Similarly impressive are success stories like the ones from the food sector which follow. But don't just take our word for it – read it for yourself!*

## Das Fleischwerk Weißenfels – Mitglied im Unternehmensverbund der Tönnies-Gruppe, Europas größtes privates Unternehmen für Qualitätsfleisch *Fleischwerk Weißenfels – part of the corporate Tönnies Group, Europe's largest private enterprise for quality meat*

Das Fleischwerk Weißenfels blickt auf eine Geschichte zurück, die bis in das Jahr 1892 zurückreicht. Bereits im Jahr 1892 wurde am Standort des heutigen Fleischwerkes mit der Ausübung des Schlachthandwerks begonnen.

Entscheidend für die jüngere Geschichte ist die Privatisierung des ehemals volkseigenen Betriebes im Jahr 1990. Zu dieser Zeit begann die Tönnies-Gruppe, den Weißenfels Schlachthof zu einem Betrieb für die Qualitätsfleischgewinnung auszubauen. Damals wurden mit einer Gesamtbelegschaft von etwa 300 Personen in zwei Schichten ca. 1 400 Tiere am Tag geschlachtet.

Heute werden täglich bis zu 6 000 Schweine geschlachtet. Dazu sind rund 600 eigene Mitarbeiter und über 200 Mitarbeiter in Dienstleistungsunternehmen und im Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt nötig.

Zug um Zug wurde seit 1990 der Betrieb ausgebaut. Vom reinen Schlachtbetrieb hat sich das Fleischwerk zu einem Schlacht- und Zerlegebetrieb entwickelt, der seiner Kundschaft ein tiefes Sortiment an Rohstoffstandards und fein zerlegten Fleischwaren anbietet. Die Qualitätsphilosophie beginnt schon beim Landwirt und erstreckt sich über den schonenden Tiertransport. Die biologische Einheit zwischen Schlachten und Zerlegen führt zu einem Produkt höchsten Anspruches.

Vom Fleischwerk Weißenfels aus werden das Fleischerhandwerk der Region sowie der Lebensmitteleinzelhandel und Produktionsbetriebe der Lebensmittelindustrie in der

*Fleischwerk Weißenfels presides over a history which extends as far back as 1892. It was in that year that an abattoir began to operate on the site of the present meat processing business.*

*The most critical event in the recent history of the plant was the privatisation of the formerly state-owned company in 1990. At that time, the Tönnies Group began to develop the Weißenfels abattoir into an operation for quality meat processing. The business then employed a total staff of around 300, operating in two shifts and slaughtering around 1,400 animals per day.*

*Today, up to 6,000 pigs are slaughtered each day. This operation now requires around 600 company staff, and over 200 employees in the service companies and in the veterinary and food monitoring agency.*

*Since 1990, the operation has been developed steadily. From what was initially purely a slaughtering business, the works have developed into a slaughtering and butchering operation, offering its customers a broad selection of standard raw material products and finely prepared cuts of meat. The quality philosophy begins with the farmer and extends through to animal-friendly transport and beyond. Combining the slaughtering and butchering operations results in a product which satisfies the highest demands.*

*The Fleischwerk Weißenfels supplies the butchers' trade in the region, and food retailers and production operations in*



Bundesrepublik und ganz Europa beliefert. Durch die Transparenz bei Tönnies-Fleisch wird den Verbraucherinnen und Verbrauchern die Sicherheit vermittelt, dass einerseits die Fleischprodukte ruhigen Gewissens verarbeitet und verzehrt werden können, aber auch der Schutz von Tier und Umwelt im Mittelpunkt der Unternehmensphilosophie steht.

*the food industry across Germany and throughout Europe. The transparency which goes with Tönnies meat provides consumers with an assurance that on the one hand the meat products can be processed and consumed with complete confidence, and on the other hand that the protection of both animal and environment is at the centre of the company's philosophy.*

**Die Kamps AG – Europas größter Bäcker – backt am Standort Weißenfels die Hälfte der Produktion der „Region Ost“**  
***Kamps AG – Europe's largest bakery – bakes half of its production for the "Eastern Region" at its Weißenfels location***

Weißenfels ist mit seiner guten Verkehrsanbindung an einem zentralen Standort der Region eine der vier Produktionsstätten der Kamps AG Region Ost. Seine besondere Rolle ergibt sich aus der Tatsache, dass hier pro Monat ca. 3 400 t Backwaren die Öfen verlassen, was rund die Hälfte der Produktion der „Region Ost“ bedeutet.

Auf einer Grundstücksfläche von 80 000 m<sup>2</sup> und einer überbauten Fläche von 14 600 m<sup>2</sup> werden 105 verschiedene Artikel täglich frisch in hohen Mengen gebacken, um den großen Bedarf der Verbraucher nach frischen und leckeren Backwaren und Brot zu decken. Schließlich verzehrt jeder Deutsche im Durchschnitt mehr als 84 kg Brot pro Jahr.

Am Standort Weißenfels arbeiten rund 230 Mitarbeiter (davon 20 Auszubildende in der Fachrichtung Bäckerei) in drei Schichten an sechs Tagen der Woche, um täglich Toastbrot (Golden Toast), Laibbrot, Brötchen, Frischkuchen und Vollkornbrot für die Region herzustellen.

Toasties, Teile des Kuchensortiments und Berliner werden sogar für den nationalen Bedarf gebacken.

Selbstverständlich ist die Kamps AG nicht nur der größte Produzent von Brot und Backwaren der Region um Weißenfels, der seine Ware an rund 380 Geschäfte des Lebensmittel Einzelhandels liefert.

Mit einem Umsatz von rund 1,7 Mrd. € ist Kamps Europas größter Bäcker und als einziger Betrieb mit Niederlassungen und Vertriebswegen flächendeckend in ganz Deutschland vertreten.

Mit den bekannten und traditionellen Marken „Golden Toast“, „Lieken Urkorn“ und „Dan Cake“ und in mehr als 1100 Backshops bietet Kamps frische Backwaren und innovative Produkte an. Außerdem ist Kamps in den Niederlanden und Frankreich Marktführer sowie in vielen weiteren europäischen Ländern vertreten.

Der Standort Weißenfels spielt für die Kamps AG eine so wichtige Rolle, dass gegenwärtig über eine Erweiterung und weitere Investitionen nachgedacht wird.

*Weißenfels is one of the four production locations for Kamps AG Eastern Region, profiting from its good transport links at a central location in the region. Its special role derives from the fact that around 3,400 t of baked products leave the ovens here each month, which is around half of total production for the "Eastern Region".*

*On a site which extends over 80,000 m<sup>2</sup> and a roofed area of 14,600 m<sup>2</sup>, 105 different items are baked daily in large quantities, to meet the strong demand on the part of consumers for fresh and tasty bakery products and bread. The bottom line here is that on average every German consumes more than 84 kg of bread every year.*

*At the Weißenfels location, around 230 staff are employed (including 20 trainees specialising in bakery) in three shifts on six days each week, manufacturing toastbread (Golden Toast), bread loaves, rolls, fresh cakes and coarse wholemeal bread [Vollkornbrot] for the region every day.*

*The toastbreads, some of the cake selection and 'Berliner' (a type of doughnut) are even produced to satisfy demand nationwide.*

*Naturally, Kamps AG is not only the largest producer of bread and bakery products in the Weißenfels region, supplying its products to around 380 businesses in the food retail trade. With turnover of around € 1.7 billion, Kamps is also Europe's largest bakery, and the only operation with branches and distribution channels providing comprehensive coverage across the whole of Germany.*

*Kamps offers freshly-baked products and innovative products, in over 1,100 bakery outlets and with its well-known and traditional brands "Golden Toast", "Lieken Urkorn" and "Dan Cake". In addition to this, Kamps is a market leader in the Netherlands and in France, and has a presence in many other European countries.*

*The Weißenfels location plays such a key role for Kamps AG that the company is currently considering expansion and further investment.*



## „Leckermäulchen: Hast Du eins, bist Du eins!“ – Ostdeutsche Traditions- marke von frischli aus Weißenfels

*“Leckermäulchen: one taste and you’re hooked!” – A traditional eastern  
German brand from the frischli company based in Weißenfels*

„Leckermäulchen“ ist eine traditionelle Ostmarke mit einem Vierteljahrhundert Geschichte. Aus Quark, Vanillearoma, Zucker, Gelatine und geschlagener Schlagsahne hatte der Milchhof Weißenfels ein Produkt entwickelt, das unter dem Namen „Leckermäulchen“ 1978 erstmals in den Geschäften der damaligen DDR stand, gleich wegging wie die berühmten warmen Semmeln und immer beliebter wurde.

Nach der deutschen Wiedervereinigung verschwand das „Leckermäulchen“ jedoch vom Markt, weil seine Haltbarkeit nicht ausreichend war und die Ostdeutschen lieber „Westprodukte“ wollten. 1990 wurde der Milchhof Weißenfels von der frischli Milchwerke GmbH übernommen und nahm fünf Jahre später wieder die Produktion von „Leckermäulchen“ auf. Innerhalb kürzester Zeit schnellte der Absatz sensationell in die Höhe und liegt derzeit bei über 25 Mio. Packungen im Jahr.

Heute kommt „Leckermäulchen“ in einer Winter- und einer Sommer-Geschmackspalette daher und ist inzwischen in allen Bundesländern präsent. In den neuen Bundesländern ist es bei den Quarkdesserts sogar Marktführer und bei fast allen Handelsunternehmen Ostdeutschlands im Programm. Ein Erfolg, den es insbesondere seiner ostdeutschen Tradition verdankt, denn die „ehrliche“, ostdeutsche Marke wird als ein Stück Heimat geschätzt und verfügt über einen Bekanntheitsgrad von nahezu 100 Prozent.

Die 113 frischli-Beschäftigten in Weißenfels haben sich hohe Maßstäbe gesetzt, die sich nur gemeinsam verwirklichen lassen. Ihr Erfolgsrezept ist das tägliche vertrauensvolle Miteinander von Milchlieferanten, Mitarbeitern, Inhabern und Kunden.

Das neue Milchwerk, 1992 im Weißenfelsener Gewerbegebiet Nord errichtet, ist ein wichtiger Standort innerhalb der frischli-Gruppe als nationaler Vermarkter hochwertiger Molkereispezialitäten in Deutschland.

*“Leckermäulchen” is a traditional eastern German brand with a history extending back over a quarter of a century. Taking as its basic ingredients quark, vanilla essence, sugar, gelatine and beaten whipped cream, the Milchhof Weißenfels dairy developed a product which was first marketed in 1978 under the “Leckermäulchen” brand name in shops in the former GDR. It sold like the proverbial hot cakes, becoming ever more popular.*

*Following German reunification, however, the “Leckermäulchen” disappeared from the market because it did not have a long enough shelf life and the Eastern Germans preferred to buy ‘western’ products. In 1990 the Milchhof Weißenfels was taken over by frischli Milchwerke GmbH, and five years later production of “Leckermäulchen” was resumed once more. Within a very short period sales rocketed sensationally, and currently stand at over 25 million packs a year.*

*Today “Leckermäulchen” come in a range of winter and summer flavours, and can now be obtained throughout Germany. In the eastern German Länder it even ranks as the market leader in quark-based desserts, and is stocked by practically all retailers in eastern Germany. It is a success story which owes much to its Eastern German tradition, because this “honest” Eastern German brand is treasured as a taste of home and enjoys a recognition factor of close on 100 per cent.*

*The 113 frischli employees in Weißenfels have set themselves high standards which can only be realised through joint collaboration. Their recipe for success is the day-by-day relationship of trust developed between milk suppliers, employees, owners and clients.*

*The new dairy, established in 1992 on the Weißenfels Gewerbegebiet Nord industrial estate, is a key location within the frischli Group as a national marketer of high-quality dairy specialities in Germany.*



**Die Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH & Co KG: Hauptsitz der größten Mineralbrunnen-Gruppe Deutschlands wird nach Weißenfels verlegt**  
**Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH & Co KG: the head office of the largest mineral spring water group in Germany is moving to Weißenfels**

Die Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH & Co KG (MEG) ist ein hochmodernes Unternehmen mit einer über hundertjährigen Tradition: Bereits zum Ende des 19. Jahrhunderts wurde in Leißling Mineralwasser entdeckt und damit der Grundstock für die heutige Firmengruppe gelegt.

Mit einem Absatzvolumen von über 1 Mrd. Flaschen im Jahr ist das nach der Wende reprivatisierte Unternehmen heute die größte deutsche Mineralbrunnen-Gruppe.

Der Spezialist für Mineralwasser und Erfrischungsgetränke produziert unter seinen eigenen Marken und unter Handelsmarken im Auftrag des deutschen und europäischen Lebensmitteleinzelhandels.

Die bekannteste Marke der Unternehmensgruppe ist Leisslinger. Sie wird in erster Linie in den neuen Bundesländern vertrieben. TAUfrisch ist ostdeutscher Mineralwasser-Marktführer und wird national vertrieben. Die Marken Himmelsberger und Kirkeler Wald-Quelle besitzen im Umkreis ihrer Quellen regionale Bedeutung.

Zur MEG gehören national inzwischen vier Produktionsstandorte. Die Tochterfirmen in Jessen/Sachsen-Anhalt (Himmelsberger Mineralbrunnen GmbH), Lönningen/Niedersachsen (Weser-Ems-Erfrischungsgetränke GmbH), Kirkel/Saarland (Kirkeler Erfrischungsgetränke GmbH) und die Leisslinger Mineralbrunnen GmbH in Leißling werden von Leißling aus gesteuert. Über die Hälfte der deutschlandweit ca. 1 000 Mitarbeiter sind am Standort Leißling beschäftigt.

Der Ausbau des Unternehmens-Sitzes erfolgte hier kontinuierlich. Nach der Sanierung des alten Werks im Leißlinger Tal nach der Wende erwarb das Unternehmen 1993 130 000 m<sup>2</sup> Bauland „Am Frauenholze“ in Leißling, wo in mehreren Bauabschnitten das modernste Softdrink-Werk Deutschlands entstanden ist. Ende 2002 wurde das Werkleitungsgebäude mit Kantine und Schulungsraum für die Mitarbeiter eingeweiht.

Derzeit wird am neuen MEG-Hauptsitz in Weißenfels gebaut. Dafür wird das Gelände der ehemaligen Felsbräu-Brauerei umgestaltet. Für die Holding entstehen Büroräume, und der rund 70 000 m<sup>2</sup> große Park wird neu gestaltet und für die Weißenfelser Bevölkerung geöffnet.

*Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH & Co KG (MEG) is a highly-modernised business with a tradition extending back for over one hundred years: mineral water was discovered at the end of the 19th century in Leißling, laying the foundations for the present company group. With annual sales of over 1 billion bottles, the company – which was reprivatised following the reunification of Germany in 1990 – is today the largest German mineral water group.*

*The mineral water and soft drinks specialist manufactures drink products under its own brand names and under third-party trademarks on behalf of German and European food retailers.*

*The most well-known brand produced by the group is Leisslinger. It is mainly marketed in the eastern German Länder. TAUfrisch is the eastern German market leader in the mineral water market, and it is distributed nationwide. The Himmelsberger und Kirkeler Wald-Quelle brands are regionally important in the areas around their source springs.*

*MEG nationally has expanded to operating four production locations. The subsidiaries in Jessen/Sachsen-Anhalt (Himmelsberger Mineralbrunnen GmbH), Lönningen/Lower Saxony (Weser-Ems-Erfrischungsgetränke GmbH), Kirkel/Saarland (Kirkeler Erfrischungsgetränke GmbH) and Leisslinger Mineralbrunnen GmbH in Leißling are managed from the offices in Leißling. Over half of the total of around 1,000 staff across Germany are employed at the Leißling location.*

*At this location, there has been constant expansion of the company's headquarters. Following redevelopment of the old plant in the Leißling valley following reunification, in 1993 the company acquired 130,000 m<sup>2</sup> of development land known as "Am Frauenholze" in Leißling, where the most modern soft drinks plant in Germany was constructed over several building phases. At the end of 2002, the plant control building with a canteen and training room for employees was officially opened.*

*Currently, work is underway on the new MEG head office in Weißenfels. The site of the former Felsbräu brewery is being redeveloped for it. The holding company is to gain new office space, and the surrounding land, covering an area of around 70,000 m<sup>2</sup>, is being redesigned and opened up for the population of Weißenfels.*





Wir fühlen uns den Verbrauchern, den Tieren und der Umwelt in höchstem Maße verpflichtet. Es ist uns ein persönliches Anliegen, im Kreislauf von Mensch, Tier und Umwelt besonders verantwortungsvoll zu handeln.

- Zertifizierung nach Qualitätsmanagement DIN EN ISO 9001 und Umweltmanagement DIN EN ISO 14001
- Mitglied in der Umweltallianz Sachen-Anhalt
- Durchgängiges HACCP-Konzept
- Teilnahme am QS-System über die Qualitäts- und Sicherheits GmbH
- Permanente mikrobiologische und chemische Überwachung



**B. & C. Tönnies GmbH**  
Schlachthof Weißenfels GmbH

**Am Schlachthof 1 · 06667 Weißenfels**  
Tel.: 0 34 43/4 72-0 · Fax: 0 34 43/4 72-2 09





**Leisslinger**  
MINERALBRUNNEN

**Leisslinger**  
MINERALBRUNNEN

**Leisslinger**  
MINERALBRUNNEN

**DIE GROSSE QUELLE  
AUS DEM NATURPARK  
SAALE-UNSTRUT-TRIASLAND**

## **Seit 1995 vom optimalen logistischen Standort aus erfolgreich: Wirtschaftsberatungs- und Handels-Gesellschaft Halle**

### ***Going from success to success since 1995, operating from the optimal logistic location: Wirtschaftsberatungs- und Handels-Gesellschaft Halle – the Halle business consultancy and retail distribution business***

Seit 1995 ist die WHG Wirtschaftsberatungs- und Handels-Gesellschaft mbH Halle auch in Weißenfels ansässig. Gegründet wurde das Unternehmen am 10. Januar 1991 in Halle/Saale.

Als qualifiziertes dienstleistendes Unternehmen ist die WHG vornehmlich in den Bereichen kleiner und mittlerer Unternehmen tätig. Von der Existenzgründung, der Existenzsicherung, der durchgängigen betriebswirtschaftlichen Betreuung bis zur Finanzierungsberatung sichert das Unternehmen eine auf hohem Niveau stehende kompetente Partnerschaft.

In Zusammenarbeit mit Steuerberatern, Rechtsanwälten, Notaren und anderen Dienstleistern erarbeitet die WHG Konzeptionen für ihre Mandanten und unterstützt sie bei der Praxisumsetzung.

Seit dem 11. Dezember 1997 ist die WHG Mitglied im Bundesverband Deutscher Unternehmensberater BDU e. V., dessen Grundsätze für die Berufsausübung das Verhalten seiner Mitglieder zu Klienten, Interessenten, Mitarbeitern, Lieferanten, Verbänden und der Öffentlichkeit bestimmen.

Im Rahmen des Mittelstandsprogramms des Ministeriums für Wirtschaft und Technologie des Landes Sachsen-Anhalt schließt die WHG mit dem Projektträger – RKW Sachsen-Anhalt GmbH Rationalisierungs- und Innovationszentrum – Beratungsverträge für eine geförderte Beratung ab. Als wirtschaftlich und rechtlich selbständiger Unternehmensberater übernimmt die WHG als Auftragnehmer des Projektträgers Beratungen zu den Themenkomplexen Existenzgründung, Begleitberatung für den Existenzgründer und Fachspezifische Beratung (Betriebswirtschafts- und Organisationsberatung, Technologieberatung, Außenwirtschaftsberatung).

Neben ihrer erfolgreichen Tätigkeit für den Mittelstand hat die WHG auch drei eigene Unternehmen, davon zwei Produktionsbetriebe der Lebensmittelbranche und eine Handels-Gesellschaft, aufgebaut.

Als optimalen logistischen Standort hat die Handels-Gesellschaft ihren Firmensitz seit 2000 in der Kreisstadt Weißenfels. Von hier aus wird der gesamte Vertrieb und Absatz für die GUTENA Nahrungsmittel GmbH Apolda (Filinchen/Waffelflachbrot) und die Neukircher Zwieback GmbH (Zwieback/Gebäck) bundesweit und im Export gesteuert. Vertragspartner sind alle namhaften deutschen Handelsketten.

*WHG Wirtschaftsberatungs- und Handels-Gesellschaft mbH Halle has had an operation based in Weißenfels since 1995. The company itself was founded on January 10, 1991, in Halle/Saale.*

*A qualified service provider, WHG operates mainly in the SME field. From initial start-up through establishing a company on a firm footing to providing on-going business management support and advice on financing, the company guarantees a competent partnership of consistently high quality.*

*Working together with tax advisers, solicitors, notaries and other service providers, WHG develops concepts for its clients and supports them through practical implementation of those concepts.*

*Since December 11, 1997, WHG has been a member of the Federal Association of German Corporate Consultants [Bundesverband Deutscher Unternehmensberater BDU e. V.], whose principles of professional practice regulate the conduct of its members in respect of clients, interested parties, employees, suppliers, associations and the public.*

*As part of the SME programme developed by the Land Sachsen-Anhalt ministry for economics and technology [Ministerium für Wirtschaft und Technologie], WHG is concluding consultancy contracts with the sponsoring body – the RKW Sachsen-Anhalt GmbH rationalisation and innovation centre – for subsidised consultancy services. As an economically and legally independent corporate consultant, WHG as contractor to the sponsoring body is running consultancy sessions on the issues relating to business start-ups, and providing advisory support for entrepreneurs establishing businesses and specific consultancy in specialist areas (consultancy on business management and organisation, technology consultancy, and advice on foreign trade).*

*In addition to its successful activity in support of SMEs, WHG has also built up three companies of its own, two of which are manufacturing operations in the food sector and one a retail distribution company.*

*Since 2000, the retail distribution operation has had its company headquarters in Weißenfels, which as the major town in its district is an optimal logistics location. From here, the entire marketing and sales operation for GUTENA Nahrungsmittel GmbH Apolda (crispbreads/waffles) and Neukircher Zwieback GmbH (crispbreads/biscuits) are controlled for the whole of Germany and for export. The contractual partners are all well-known German retail chains.*







Die WID Handels-Gesellschaft mbH wurde 1993 gegründet und hat ihren Sitz in Weißenfels/Saale.

Sie ist die alleinige Vertriebsgesellschaft für die Produkte der Neukircher Zwieback GmbH und der GUTENA Nahrungsmittel GmbH, sowie Partner für Handel und Verbraucher im In- und Ausland.



#### Wichtige Kennziffern:

- In den neuen Bundesländern flächendeckend vertreten
- In den alten Bundesländern zur Zeit ein Marktanteil von 6 %
- Rund 100 Mitarbeiter in Vertrieb und Produktion
- Beteiligung an In- und ausländischen Branchenmessen
- Export



WID Handels-Gesellschaft mbH

Alfred-Junge-Strasse 28 • 09057 Weißenfels  
Tel.: +49 (34 43) 34 15 84 • FAX: +49 (34 43) 34 15 70  
info@wid-handelsges.de

Allgemeine Standort-Informationen zu Industrie- und Gewerbegebieten im Stadtgebiet von Weißenfels

*General information about the industrial and development areas in the urban district of Weißenfels*

	Gewerbegebiet Käthe-Kollwitz-Straße	Gewerbegebiet Borau/Tiefweiden	Gewerbe- und Industriegebiet Hinterm Hügel	Gewerbegebiet Nord
<b>Gesamtfläche</b> <i>Total area</i>	<b>430 000 m<sup>2</sup></b>	<b>80 000 m<sup>2</sup></b>	<b>55 000 m<sup>2</sup></b>	<b>260 000 m<sup>2</sup></b>
Verfügbare Fläche <i>Available space</i>	301 000 m <sup>2</sup>	58 000 m <sup>2</sup>	10 000 m <sup>2</sup>	113 000 m <sup>2</sup>
Größte zusammenhängende Fläche <i>Largest single space</i>	89 000 m <sup>2</sup>	40 000 m <sup>2</sup>	10 000 m <sup>2</sup>	

# Basis für Innovation und Vorsprung



FERTIGUNGSTECHNIK Weißenfels GmbH ist ein mittelständisches Unternehmen im Werkzeugmaschinenbau mit langjähriger Tradition.

Das Unternehmen ist heute ein Produzent von

- NC-Drehtischen
- NC-Teiltischen
- Mehrachsschwenksystemen
- NC-Teilgeräten
- Palettenwechsler
- Kompaktlösungen zur Teilbearbeitung auf Fertigungscentren

Zu unseren zahlreichen Kunden im In- und im Ausland zählen viele bedeutende Hersteller von Werkzeugmaschinen und Bearbeitungszentren aber auch Anwender, für die wir oft kundenspezifisch orientierte Lösungen konzipieren und liefern.

Marie-Curie-Straße 6  
D-06667 Weißenfels  
Phone: +49 34 43 890-0  
Fax: +49 34 43 890-112  
E-Mail: kontakt@ftw.info  
www.ftw.info

Ein Unternehmen der ROEMHELD-Gruppe

	Gewerbegebiet Käthe-Kollwitz-Straße	Gewerbegebiet Borau/Tiefweiden	Gewerbe- und Industrie- gebiet Hinterm Hügel	Gewerbegebiet Nord
<b>Verkehrsinfrastruktur</b> <i>Transport infrastructure</i>				
Autobahn A 9 <i>Distance to A 9 motorway</i>	1 km	2 km	1 km	6 km
Autobahn A 38 <i>Distance to A 38 motorway</i>	5 km	5 km	5 km	5 km
Bundesstraße B 91 B 87/B 91 [major roads]	Direktanbindung	Direktanbindung	Direktanbindung	
Gleisanschluss <i>Rail connection</i>	5 km	5 km	5 km	11 km
Internationaler Flug- hafen Leipzig-Halle <i>Leipzig-Halle International airport</i>	35 km	35 km	35 km	40 km
<b>Versorgungsinfrastruktur</b> <i>Utilities infrastructure</i>				
Elektrizität, Gas, Wasser, Abwasser <i>Electricity, gas, water, waste water</i>	vorhanden	vorhanden	vorhanden	

## Kulturgeschichte als weicher Standortfaktor *Cultural history as a soft factor in choice of location*

Die Geschichte von Weißenfels ist nicht nur in wirtschaftlicher, sondern auch in kultureller Hinsicht bemerkenswert und verleiht dem Standort einen besonderen Reiz. Ein beachtlicher Teil davon lässt sich am weithin sichtbaren Wahrzeichen der Stadt, dem imposanten Schloss Neu-Augustusburg, festmachen.

Das an der alten europäischen Handelsstraße Via Regia gelegene und 1185 zum ersten Mal urkundlich erwähnte Weißenfels wurde schnell eine Handwerker- und Ackerbürgerstadt mit bemerkenswertem Weinbau und war schon im Mittelalter eine der bevorzugten Residenzen der Wettiner.

Der Vater der deutschen Musik Heinrich Schütz kam als Kind nach Weißenfels und verlebte hier auch seinen Lebensabend. In dem Komponierstübchen unter dem Dach des Hauses Nikolaistraße 13 schrieb er seine berühmten Alterswerke.

Eine ganz besondere Blütezeit begann in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, als Weißenfels zur Residenzstadt des Herzogtums Sachsen-Weißenfels ausgebaut wurde. Herzog August ließ 1660 den Bau des Residenzschlusses Neu-Augustusburg in Angriff nehmen. Er begründete das „Gymnasium illustre Augusteum“, an dem der namhafte Pädagoge, Schriftsteller und Dichter der Barockzeit Christian Weise Professor war. Außerdem war Herzog August das dritte Oberhaupt der „Fruchtbringenden Gesellschaft“, der ältesten deutschen Akademie, deren Anliegen die Pflege und Reinhaltung der deutschen Dichtung und Sprache war.

Das 1694 fertig gestellte Barockschloss entwickelte sich zu einem Zentrum deutscher Musik und Literatur. Neben Persönlichkeiten, die heute nur noch wenigen Musikliebhabern vertraut sind wie Johann Beer und Johann Philipp Krieger,

*The history of Weißenfels is not only noteworthy in terms of its economy, but also in terms of its culture, and it gives the place a particular appeal. A significant part of that history is intimately bound up with the symbol of the town, the impressive castle of Schloss Neu-Augustusburg which can be seen from well outside the town.*

*Weißenfels, which is situated on the old European trading route of the Via Regia and is mentioned in official documents for the first time in 1185, quickly developed into a town of artisans and townspeople farming smallholdings, with noteworthy wine-growing enterprises. Even during the Middle Ages, the location was one of the preferred residences of the German nobility.*

*The father of German music, Heinrich Schütz, came to Weißenfels as a child and also spent his latter years here. In his composing room in the attic of the house in the Nikolaistraße, he wrote his famous later works.*

*The town enjoyed a uniquely special period of thriving culture beginning in the second half of the 17th century, when Weißenfels was developed as the residential seat of the Dukedom of Sachsen-Weißenfels. Duke August commissioned the building of the residential palace of Neu-Augustusburg in 1660. He founded the “Gymnasium illustre Augusteum” school, at which the well-known educationalist, writer and poet of the Baroque period Christian Weise was a teacher. In addition to this, Duke August was the third president of the “Fruchtbringende Gesellschaft”, the oldest German academy, whose concern was the maintenance and purity of German poetry and the German language.*

*The Baroque castle, which was completed in 1694, developed into a centre for German music and literature. In addition to people who today are familiar only to a few lovers of music, such as Johann Beer and Johann Philipp Krieger, the*

wirkten hier auch Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel und Georg Philipp Telemann. Der Weißenfeler Hof war im besten Sinne des Wortes ein Musenhof. Hier entstand auch die deutsche Oper.

Mit dem Aussterben der Herzogslinie fiel Weißenfels 1746 wieder an Kursachsen zurück. Das geistig-kulturelle Leben in der Stadt kam dadurch allerdings nicht zum Erliegen. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts setzte in Weißenfels eine Blüte der Literatur ein, die man sich vielfältiger kaum vorstellen kann. Mit der Stadt verbinden sich aus jener Zeit Namen wie Friedrich von Hardenberg (Novalis), Adolph Müllner, Louise von Francois und Louise Brachmann. Hier verbrachte, deutlich später, Hedwig Courths-Mahler ihre Kindheit. Hier wirkte auch Friedrich Ladegast, der als einer der bedeutendsten deutschen Orgelbaumeister des 19. Jahrhunderts weit über die Grenzen Deutschlands hinaus bekannt war.

*castle was also visited by Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel and Georg Philipp Telemann. The court at Weißenfels was in the best sense of the phrase a court for the muses. It also saw the birth of German opera.*

*With the death of the last in the ducal line, in 1746 Weißenfels reverted to Kursachsen once more. However, the intellectual and cultural life of the town did not collapse as a result. Towards the end of the 18th century, there was a flowering of literature in Weißenfels which was so diverse as to be practically unimaginable. From around that period, well-known names in German literature such as Friedrich von Hardenberg (Novalis), Adolph Müllner, Louise von Francois and Louise Brachmann are associated with the town. Somewhat later, Hedwig Courths-Mahler spent her childhood here. The town was also home to Friedrich Ladegast, who became well-known far beyond Germany as one of the most important German master organ-builders of the 19th century.*

So zeigte sich der Turm von Schloss Neu-Augustusburg noch vor kurzem den Besuchern. Wenn im August 2003 die Sanierungsarbeiten abgeschlossen sind, wird er in den Farben erstrahlen, die später das ganze Schloss schmücken werden. · *This is how the tower of Neu-Augustusburg castle looked to visitors a short time ago. When renovation work is completed in August 2003, it will glow in the colors which will later enhance the whole castle.*



# ZAW

## Zweckverband für Abwasserentsorgung Weißenfels

### Gründung des Verbandes

29.03.1993 Beschluss zur Gründung

14.10.1993 Beschluss zur  
Verbandsatzung

### Verbandsmitglieder

Stadt Weißenfels

Gemeinde Burgwerben

Gemeinde Tagewerben

Gemeinde Reichardtswerben

Gemeinde Langendorf

### Verbandskläranlage

Bauzeit: 03/1997–03/2001

Inbetriebnahme: 10/1998–10/2000

Baukosten: 13,5 Mio. Euro

Ausbaugrößen: Mechanische Stufe 60.000 EW

Biologische Stufe 76.500 EW

Schlammbehandlung 100.000 EW

Auslastungsgrad: z. Z. 95%

### Betriebsführung

Der Zweckverband für Abwasserentsorgung Weißenfels bedient sich zur Erfüllung seiner Aufgaben eines Dienstleisters. Im Rahmen eines Betriebsführungsvertrages besorgen die Stadtwerke Weißenfels GmbH, Südring 120 in Weißenfels, für den Verband die technische und kaufmännische Betriebsführung.

### Geschäftsstelle

Zweckverband für Abwasserentsorgung Weißenfels  
Markt 5  
06667 Weißenfels

Verbandsvorsitzender: Herr Manfred Rauner,  
Oberbürgermeister der Stadt Weißenfels  
Geschäftsführer: Herr Hubert Schmoranzer  
Tel.: 0 34 43/30 58 16 · Fax: 0 34 43/30 58 18

Stadtwerke Weißenfels  
GmbH

SWW



ENERGY-M Partner

Ein modernes Querverbundunternehmen  
mit den Sparten:



***Stromversorgung***



***Gasversorgung***



***Wasserversorgung***



***Wärmeversorgung***

Sie erreichen uns über  
Südring 120,  
06667 Weißenfels

Telefon: (0 34 43) 389-0  
Fax: (0 34 43) 389-100

eMail: [stadtwerke@sww4u.de](mailto:stadtwerke@sww4u.de)  
Internet: [www.sww4u.de](http://www.sww4u.de)

Wir sind 24 Stunden für Sie da,  
an 7 Tagen in der Woche.

**ALLTAX** Steuerberatungsgesellschaft mbH



**Existenzgründung/Fördermittel**

Existenzgründungsberatung  
Vorgründungsphase  
Gründungsphase  
Startphase

Fördermittel

**Betriebswirtschaftliche Beratung**

Hilfe bei Investitionsentscheidungen  
Entscheidungshilfe zur Unternehmensstrategie  
Laufende Ergebnisanalyse  
Hilfe in Krisensituationen

**Buchhaltungs- und Lohnbuchhaltungsservice**

Finanzbuchhaltung  
Lohnbuchhaltung  
Baulohn

**Steuerberatung/Wirtschaftsprüfung**

gestaltende Steuerberatung  
Jahresabschlussstellung  
Steuererklärungen  
Rechtsbehelfe  
Betriebsprüfungen

**Sanierungs- und Insolvenzberatung**

Insolvenzberatung  
Insolvenzrechnungslegung

Sitz  
Merseburger Straße 7  
06667 Weißenfels

Tel.: (0 34 43) 30 65 75-77  
Fax: (0 34 43) 30 02 49

Internet:  
[www.alltax-steuerberatung.de](http://www.alltax-steuerberatung.de)  
e-mail:  
[alltax-steuerberatung@t-online.de](mailto:alltax-steuerberatung@t-online.de)



- > Containerdienst
- > Abbrucharbeiten
- > Sand - Kies - Erde
- > Fäkalienentsorgung
- > Straßenreinigung

Donalesstraße 17 • 06712 Zeitz, Südring 8 a • 06618 Görzchen

Tel. 0 34 41 / **80 55 40**

Internet: [www.egsas.de](http://www.egsas.de) E-Mail: [container@egsas.de](mailto:container@egsas.de) Fax 0 34 41/80 55 71



## Kompostwerk Weißenfels

**Betreiber:** Biokomp SAS GmbH  
**Anschrift:** Johann-Reis-Straße 21  
06667 Weißenfels  
**Telefon:** (0 34 43) 44 15 46  
**Annahmezeiten:** Montag bis Freitag  
13.00 bis 16.00 Uhr  
**Kompostabgabe:** Montag bis Freitag  
13.00 bis 16.00 Uhr



## Wertstoffhof Weißenfels

**Betreiber:** ZAW SAS  
**Anschrift:** Markwerbener Straße 24  
06667 Weißenfels  
**Telefon:** (0 34 43) 27 90 37  
**Annahmezeiten u. Kompostabgabe:** Montag bis Freitag  
9.00 bis 18.00 Uhr  
Samstag  
8.00 bis 12.00 Uhr



**3** Am südöstlichen Stadtrand von Weißenfels, in der Zeitzer Straße 112, prägt der Gebäudekomplex der Bundeswehr den Ortseingang der Kreisstadt.

Die Kaserne wurde in den Jahren 1935–1938 erbaut. Als Wirkungsstätte der Bundeswehr trägt sie seit dem 4. November 1993 den Namen unseres Bundeslandes SACHSEN-ANHALT.

Die Stadt Weißenfels blickt auf eine jahrzehntelange wechselvolle Geschichte als militärische Garnison zurück. An der

*At the south-eastern edge of Weißenfels, in Zeitzer Strasse, the complex of buildings belonging to the Federal Army signifies the entrance to the town.*

*The barracks was built between 1935 and 1938. As a German Federal Army site, since November 4 1993 it has carried the name of our Federal Land SACHSEN-ANHALT.*

*The town of Weißenfels looks back on a history as a military garrison which extends over several decades of varying experiences. Nothing should now change the continuation of this tradition in a positive vein as we move forward into the future.*

## **Viel mehr als „nur“ ein Wirtschaftsfaktor: Weißenfels – Deutschlands größter Sanitätsstandort der Bundeswehr** ***Much more than “just” a successful economy: Weißenfels – Germany’s largest centre for medical services to the Federal Army***

Fortführung dieser Tradition im positiven Sinne wird und soll sich auch in Zukunft nichts ändern.

Die Bundeswehr ist für diese Region ein bedeutender Arbeitgeber und Wirtschaftsfaktor, Auftraggeber für kleine und mittlere Unternehmen sowie für Investoren.

Im Oktober 2001 begann der Aufbau des zukünftig größten Sanitätsstandorts der Bundeswehr in Deutschland mit der Indienststellung des Sanitätskommandos III als höhere Kommandobehörde auf Divisionsebene.

Das Sanitätskommando III ist eines von vier neu geschaffenen regionalen Kommandos des Sanitätsdienstes der Bundeswehr und stellt künftig die Masse der in Weißenfels stationierten Soldaten.

Hauptaufgabe des Sanitätskommandos III ist es, alle Truppteile, Einrichtungen und Dienststellen des Sanitätsdienstes im Wehrbereich III, also den Bundesländern Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen, Brandenburg und Berlin zentral zu führen.

Neben den klassischen Führungsaufgaben gilt es auch, operative Einsatzkräfte der Sanitätstruppe für die medizinische Versorgung mit mobilen Rettungszentren/Feldlazaretten der im Auslandseinsatz oder in Übung befindlichen Truppen der Bundeswehr vorzubereiten und zu führen. Dabei gilt die Maxime, den Soldaten im Falle einer Erkrankung, eines Unfalls oder einer Verwundung eine medizinische Versorgung zuteil werden zu lassen, die im Ergebnis dem fachlichen Standard in Deutschland entspricht.

*The Federal Army is a major employer and economic factor for this region, as a client to small- and medium-sized businesses and as investors.*

*In October 2001, the building of what is set to become the largest medical centre for the Federal Army in Germany began with the putting into commission of the medical command Sanitätskommando III as a higher command staff at division level.*

*The Sanitätskommando III is one of four newly-created regional commands in the medical services for the Federal Army, and in future it will comprise most of the soldiers stationed in Weißenfels.*

*The main task for the Sanitätskommando III is to manage centrally all units, equipment and offices for the medical services in Army Area III, i.e. in the Länder Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringia, Brandenburg and Berlin.*

*In addition to traditional leadership duties, the command is also responsible for preparing and leading operative units of the medical troops to provide medical support with mobile emergency centres/ field hospitals for Federal Army troops when deployed abroad or engaged in exercises. The maxim which is applied is that any soldier who falls ill, suffers an accident or is wounded should receive medical treatment whose outcomes match the specialiststandard in Germany.*

KFOR-Einsatz: Geholfen wird überall. Untersuchung eines einheimischen Babys · KFOR deployment: Assistance is given wherever needed. Examination of a local baby



Einfahrt zur Sachsen-Anhalt-Kaserne · Entrance to the Sachsen-Anhalt barracks



KFOR-Einsatz: Patrouille · KFOR deployment: Patrol



Neben dem Stab des Sanitätskommandos III und dem dazugehörigen Stabsquartier sind und werden folgende Einheiten in der Sachsen-Anhalt-Kaserne stationiert sein:

- Leitsanitätszentrum 320
- Sanitätsregiment 32
- Sanitätsübungszentrum der Bundeswehr
- Logistikregiment 13 bis 2005
- Kraftfahrausbildungszentrum Weißenfels bis 2005

*In addition to the staff command of Sanitätskommando III and the associated staff quarters, the following units are or will be stationed in the Sachsen-Anhalt barracks:*

- *Lead medical centre 320*
- *Medical regiment 32*
- *Medical training centre for the Federal Army*
- *Logistics regiment 13 by 2005*
- *Weißenfels vehicle training centre by 2005*

Das dem Sanitätskommando III unterstellte Leitsanitätszentrum 320 und das Sanitätsregiment 32 sind dabei mitverantwortlich für eine effektive, flächendeckende medizinische Versorgung für rund 35 000 Soldaten im Wehrbereich III im Friedensbetrieb sowie die sanitätsdienstliche Versorgung im Auslandseinsatz. Zur erfolgreichen Auftrags Erfüllung sind dem Sanitätskommando III weitere sanitätsdienstliche Kräfte unterstellt, die sich aber nicht am hiesigen Standort befinden. Dazu gehören das Leitsanitätszentrum 310 und das Lazarettregiment 31 in Berlin sowie die beiden Bundeswehrkrankenhäuser Berlin und Leipzig.

Das Sanitätsübungszentrum der Bundeswehr ist die zentrale Ausbildungseinrichtung der Bundeswehr für die Einsatzausbildung. Jährlich werden etwa 2 500 Sanitätssoldaten aus der ganzen Bundeswehr am Standort Weißenfels ausgebildet.

Hauptauftrag ist hier die Kontingentausbildung für die Masse des Sanitätspersonals, das an den Auslandseinsätzen der Bundeswehr auf dem Balkan teilnimmt, also KFOR im Kosovo, SFOR in Bosnien sowie ISAF in Afghanistan. Das Sanitätsübungszentrum ist nicht nur bundesweit, sondern auch europaweit die einzige Ausbildungseinrichtung dieser Art.

Der Auftrag des Logistikregiments 13 umfasst die Instandsetzung von Rad- und Kettenfahrzeugen aller Art, der Handwaffen und Geschütze, von Fernmeldeausüstung und einer Vielzahl an sonstigem Gerät sowie die Versorgung der Truppen mit Kraftstoff, Munition, Ersatzteilen und Versorgungsgütern aller Art.

Das Kraftfahrausbildungszentrum Weißenfels bildet jährlich rund 800 Soldaten zu Militärkraftfahrern aus. Die Soldaten kommen aus dem gesamten Wehrbereich III und sind während ihrer Ausbildung für ca. 6 Wochen in der Sachsen-Anhalt-Kaserne stationiert.

Die Sanitätssoldaten des Sanitätskommandos III haben sich gut in Weißenfels eingelebt und seit ihrer Aufstellung in der Sachsen-Anhalt-Kaserne sehr gute Kontakte zur Bevölkerung geknüpft. Diese Beziehungen wurden zusätzlich mit der Übernahme einer Patenschaft zur Stadt Weißenfels durch das Stabsquartier des Sanitätskommandos III gefestigt.

*The lead medical centre 320 and the medical regiment 32, under the command of Sanitätskommando III, are jointly responsible for effective, comprehensive medical support for around 35,000 soldiers in Army Area III in peacetime operations and for medical support and treatment for deployments abroad. In order to be able to perform these duties successfully, the Sanitätskommando III is also able to call on further medical services staff, who are not based at this location. These include the lead medical centre 310 and the field hospital regiment 31 in Berlin, as well as the two Federal Army hospitals in Berlin and Leipzig.*

*The Federal Army medical training centre is the central training facility for the Federal Army to train its troops. Each year, around 2,500 medical corps forces are trained at Weißenfels, drawn from across the entire Federal Army.*

*The main task in this field is to provide contingency training for the volume of medical personnel which takes part in the foreign deployments of the Federal Army in the Balkans, i.e. KFOR in Kosovo, SFOR in Bosnia and ISAF in Afghanistan. The medical training centre is not only unique as a training facility of this type within Germany, but also within Europe.*

*The duties of the logistics regiment 13 comprise the maintenance of wheeled and tracked vehicles of all kinds, of hand weapons and artillery, of telecommunications equipment and a variety of other equipment, as well as supplying troops with fuel, munitions, spare parts and all kinds of supplies.*

*The Weißenfels vehicle training centre trains around 800 soldiers every year as military drivers. The soldiers are drawn from right across Army Area III and are stationed in the Sachsen-Anhalt barracks for approximately 6 weeks whilst being trained.*

*The medical corps of Sanitätskommando III have settled well into life in Weißenfels and have developed very good contacts with the local population since being stationed in the Sachsen-Anhalt barracks. These relations have been further strengthened by the adoption of a sponsorship of the town of Weißenfels by the staff quarter at Sanitätskommando III.*

KFOR-Einsatz: Operation im Container eines Rettungszentrums der Bundeswehr · KFOR deployment: Operation in the container of a Federal Army emergency centre



Sanitätsdienstliche Versorgung beim Fluteinsatz · Medical services providing treatment during flood deployment on a dyke on the Mulde in August 2002

Ansprechpartner und damit Bindeglied zwischen Bundeswehr und ihrem Standort ist der ebenfalls in der Sachsen-Anhalt-Kaserne eingesetzte Standortälteste. Diese Aufgabe nimmt der stellvertretende Kommandeur und Chef des Stabes im Sanitätskommando III wahr.

Die Dienststellen und Einheiten der Sachsen-Anhalt-Kaserne bieten vielen Frauen und Männern eine militärische Heimat.

Der „Dienst am Menschen“ steht nach einer erfolgreich abgeschlossenen Schulausbildung jedem jungen Menschen offen.

Folgende zivilberufliche Qualifikationen (kleine Auswahl) können bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen mit staatlich anerkanntem Abschluss erworben werden, z. B. Rettungsassistent/-in, Krankenpfleger/Krankenschwester, MTA (Labor, Radiologie), Gesundheitsaufseher.

*The contact person, and thus the link between the Federal Army and its host location, is the garrison commander who is also stationed in the Sachsen-Anhalt barracks. This duty is carried out by the deputy commander and chief of staff in Sanitätskommando III.*

*The offices and units of the Sachsen-Anhalt barracks offer many women and men a home in the military.*

*This “Service to Others” is open to all young persons once they have successfully completed their school education.*

*The following civilian qualifications (of which a small selection is named) can be acquired when the corresponding preconditions are met, with a State-recognised certificate being awarded: e.g. accident and emergency assistant, nurse, medical technician (laboratory, radiology), medical supervisor.*

Sanitäter des Sanitätsregiments 13 beim Fluteinsatz an der Mulde · *Medical services providing treatment during flood deployment on a dyke on the Mulde in August 2002*





Bundeswehr

# Sanitätssoldat in der Bundeswehr



## Unser Leitbild

Die Gesundheit unserer Kameradinnen und Kameraden zu schützen, zu erhalten und wiederherzustellen, ist unser zentraler Auftrag.

## Bewirb dich jetzt bei der Sanitätstruppe

über dein zuständiges Wehrdienstberatungsbüro

Leipzig  
03 41/9 22 96 80

Halle  
03 45/5 55 74 65

Gera  
03 65/69 75 42

Jena  
0 36 41/44 31 32



# 4

## Einwohner

In Weißenfels erwartet den Investor gut qualifiziertes Fachpersonal verschiedener Branchen. In der Stadt leben über 30 000 Menschen. Zum 31.12.2002 waren es exakt 30 781, davon 14 731 Männer und 16 050 Frauen. Von den 766 ausländischen Mitbürgern waren 551 Männer und 215 Frauen.

In den vergangenen Jahren hat sich in Weißenfels eine Wirtschaftsstruktur herausgebildet, deren besonderer Schwer-

## Inhabitants

*In Weißenfels, well-qualified specialist staff in various sectors of industry await the investor. The town is home to over 30,000 people. On 31.12.2002, the precise total was 30,781, of whom 14,731 were men and 16,050 women. Of the 766 inhabitants who come from other countries, 551 are men and 215 women.*

*In the past, Weißenfels has developed an economic structure with a particular emphasis on the food sector. Since the products concerned were mainly basic food items such as bread,*

## Weißenfels in Zahlen und Fakten *Weißenfels in facts and Figures*

punkt in der Nahrungsgüterbranche liegt. Da es sich dabei vorrangig um Grundnahrungsmittel wie Brot, Brötchen und Kuchen, Milch und Milchprodukte und Fleisch handelt, entwickelt sich die Produktion unabhängig von Konjunktur und wirtschaftlicher „Großwetterlage“ positiv. Gute Infrastruktur und Qualität der Produkte sorgen dafür, dass in Weißenfels nicht Abbau, sondern weitere Investitionen in beachtlichen Dimensionen auf der Tagesordnung stehen. Dies beschert den Arbeitnehmern sichere Beschäftigungsverhältnisse und der Stadt solide Umsatzsteuereinnahmen.

Freilich haben nach dem Niedergang einst so wichtiger Wirtschaftszweige wie der Schuhindustrie, in der Tausende ihren Arbeitsplatz hatten, manche Weißenfelser auch ihre Stadt verlassen, um sich anderswo eine neue Existenzgrundlage zu suchen und aufzubauen.

Viele von ihnen würden auch gern wieder in ihre Heimat zurückkehren, um hier ihre Qualifikation und Berufserfahrung und vor allem ihr Engagement einzubringen.

Denn bei aller wünschenswerten Flexibilität und Mobilität ist Heimatverbundenheit ein äußerst sympathisches Wesensmerkmal vieler Weißenfelerinnen und Weißenfeler.

Dieses Gefühl lässt selbst diejenigen nicht los, deren Vorfahren zum Teil schon vor Jahrzehnten aus der Stadt ausgewandert sind und sich irgendwo in Übersee, zum Beispiel in großer Zahl in den Vereinigten Staaten, niedergelassen haben und dort heimisch und wirtschaftlich erfolgreich geworden sind. Sie lassen es sich nicht nehmen, intensiv das Geschehen in Weißenfels zu verfolgen und jede Gelegenheit zu nutzen, die Stadt wiederzusehen.

*rolls and cake, milk and milk products and meat, production has developed independently of economic upswings and downturns and the “broad economic picture”, showing a positive trend. Good infrastructure and quality of products ensure that Weißenfels is set to enjoy not a downturn, but further investments of considerable scale. This provides employees with secure employment, and guarantees the town sound revenues from turnover tax.*

*It is however true to state that following the decline in branches of industry which were formerly of major importance, such as the shoe industry which used to provide employment for thousands, some inhabitants of Weißenfels do leave their native town to earn their living elsewhere and to further their talents.*

*Many of them would also like to return to their true home, to contribute their qualifications and professional experience, and above all their commitment, to the area.*

*Whilst demonstrating as much flexibility and mobility as is desired, the attachment to their native area is an extremely appealing characteristic of many residents of Weißenfels.*

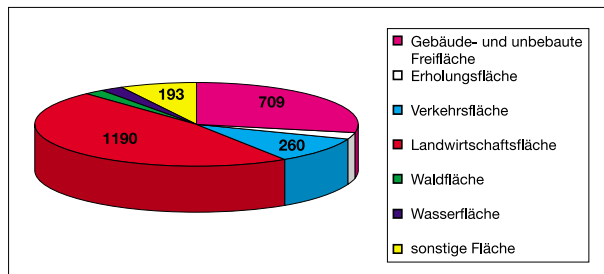
*This feeling is even sustained amongst those whose forefathers left the town – in some cases even decades ago – and went to settle overseas, for example in significant numbers in the United States. These people have gone on to be successful in their adoptive homes in both their private and their professional lives, but they never fail to maintain a keen interest in events in Weißenfels and to take every opportunity to revisit their town.*

Die Stadt Weißenfels ist Kreisstadt und Mittelzentrum. Der Landkreis Weißenfels, in dem knapp 80 000 Einwohner leben, umfasst eine Fläche von 373 Quadratkilometern und 38 Kommunen. Neben Weißenfels gibt es noch drei weitere Städte: Hohenmölsen, Lützen und Teuchern.

Weißenfels selbst nimmt zusammen mit seinem Ortsteil Borau eine Fläche von 25,23 Quadratkilometern ein. Damit kommen auf den Quadratkilometer 1 220 Einwohner.

Dabei gliedert sich das Stadtgebiet wie folgt:

Nutzungsart	Fläche in ha	Anteil in %
Gebäude- und unbebaute Freifläche	709	28,1
Betriebsfläche	4	0,2
Erholungsfläche	60	2,4
Verkehrsfläche	260	10,3
Landwirtschaftsfläche	1 190	47,2
Waldfläche	49	1,9
Wasserfläche	58	2,3
sonstige Fläche	193	7,6
Gesamtfläche	2 523	100,0



Die Hebesätze für die Realsteuern betragen

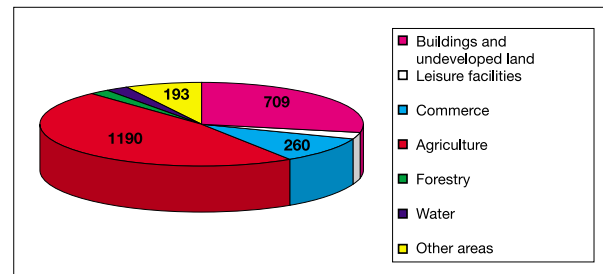
1. Grundsteuer
  - a) für land- und forstwirtschaftliche Betriebe (Grundsteuer A) 250 v. H.
  - b) für unbebaute und bebaute Grundstücke (Grundsteuer B) 350 v. H.
2. Gewerbesteuer 350 v. H.

The town of Weißenfels is the major town in its district and a central location for local authority budget administration. The Weißenfels district [Landkreis Weißenfels], in which close on 80,000 residents live, covers an area of 373 square kilometres and 38 local authority districts. In addition to Weißenfels, there are three other towns in this area: Hohenmölsen, Lützen and Teuchern.

Taken together with the urban district of Borau, Weißenfels itself covers an area of 25.23 square kilometres. This equates to a population density of 1,220 inhabitants per square kilometre.

The urban area is sub-divided as follows:

Type of use	Area in ha	Share as %
Buildings and un-built open areas	709	28.1
Industry	4	0.2
Leisure facilities	60	2.4
Commerce	260	10.3
Agriculture	1,190	47.2
Forestry	49	1.9
Water	58	2.3
Other areas	193	7.6
Total area	2,523	100.0



The municipal percentages for non-personal taxes are:

1. Real property tax
  - a) for agricultural and forestry businesses (real property tax A) 250 per cent.
  - b) for un-built and built land (real property tax B) 350 per cent.
2. Trade tax 350 per cent.

**Ihre Ansprechpartner in der Stadtverwaltung Weißenfels**  
**Your contacts at the Weißenfels town council**

Oberbürgermeister  
Amt für Kultur und  
Wirtschaftsförderung  
Amt für Stadtentwicklung  
Tel. 0 34 43/37 02 00  
Tel. 0 34 43/37 03 30  
Tel. 0 34 43/37 34 00

*Oberbürgermeister  
Office for culture and  
economic promotion  
Office for urban development*  
*Tel. + 49 (0) 34 43/37 02 00  
Tel. + 49 (0) 34 43/37 03 30  
Tel. + 49 (0) 34 43/37 34 00*

Stadtverwaltung Weißenfels  
Markt 1, 06667 Weißenfels  
Tel.: 0 34 43/3 70-0  
www.weissenfels.de  
stadtverwaltung@weissenfels.de

*Stadtverwaltung Weißenfels – Weißenfels town council  
Markt 1, 06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/3 70-0  
www.weissenfels.de  
stadtverwaltung@weissenfels.de*

**Weitere wichtige Adressen – Other important addresses**

Amt für Landwirtschaft und Flurneuordnung –  
Office for Agriculture and Change of Land Use  
Müllnerstraße 59  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/2 80-0

*Mitteldeutsche Zeitung – Lokalredaktion Weißenfels –  
Local editorial office for the “Mitteldeutsche Zeitung”  
Markt 18, 06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/23 11 52*

Amtsgericht – Local court of first instance  
Friedrichsstraße 18  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/3 84-0

*Polizeirevier Weißenfels – Weißenfels police station  
Langendorfer Straße 49, 06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/2 82-0*

Arbeitsamt Merseburg – Dienststelle Weißenfels  
Merseburg Employment Office  
Promenade 19  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/3 85-0

*Regierungspräsidium Halle – Halle Regional Council  
Willy-Lohmann-Straße 7, 06114 Halle, Germany  
Tel.: 03 45/5 14-0*

Fremdenverkehrsverein „Weißenfelser Land“ e. V. –  
“Weißenfelser Land” tourist office  
Nikolaistraße 37  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/30 30 70

*Saale-Unstrut-Tourismus e. V. –  
Saale-Unstrut association for tourism  
Grochlitzer Straße 55  
06618 Naumburg, Germany  
Tel.: 0 34 45/23 37 90*

Industrie- und Handelskammer Halle-Dessau –  
Halle-Dessau Chamber of Industry and Commerce  
Merseburger Straße 36  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/43 25-0

*Staatliches Schulamt Weißenfels –  
Weißenfels education authority offices  
Weg nach der Marienmühle 10  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/2 81-0*

Asklepios-Kliniken Weißenfels-Hohenmölsen –  
Asklepios Clinics Weißenfels-Hohenmölsen  
Naumburger Straße 76  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/40-0

*SWW Stadtwerke Weißenfels GmbH –  
Weißenfels civic utilities company  
Südring 120, 06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/3 89-0*

Landratsamt Weißenfels –  
Office for the Weißenfels district administration  
Stadtpark 6, 06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/3 72-0

*WSF Welle Süd Fernsehen –  
Welle Süd Fernsehen television company  
Naumburger Straße 9 a  
06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/30 85 55*

Sachgebiet Wirtschaftsförderung des Landratsamtes –  
Department for economic promotion at the office  
for the Weißenfels district administration  
Ernst-Thälmann-Straße 58  
06679 Hohenmölsen, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/3 72-4 00 oder 4 99

*Zweckverband Abfallwirtschaft Sachsen-Anhalt-Süd  
Geschäftsstelle Gewerbegebiet Görtschen –  
Sachsen-Anhalt South waste management association  
Südring 8, 06618 Görtschen, Germany  
Tel.: 03 44 45/2 23-0*

*ZAW Zweckverband für Abwasserentsorgung –  
Waste water management association  
Markt 5, 06667 Weißenfels, Germany  
Tel.: + 49 (0) 34 43/30 58 16*



# WBG

Wohnungsbaugenossenschaft  
Weißenfels/Saale e. G.



*Wohl fühlen und  
sicher wohnen!*

Wohnungsbaugenossenschaft Weißenfels/Saale e. G.  
Beuditzstraße 50 · 06667 Weißenfels  
wbg-weissenfels@t-online.de  
Infoterminal EKZ „Schöne Aussicht“ Leißling  
www.wbg-weissenfels.de

Tel.: 0 34 43/34 09-13 · Fax: 0 34 43/34 09-20

*Town  
& Country*  
HAUS

Massivhäuser  
Ausbauhäuser  
Selbstbauhäuser



[www.HausAusstellung.de](http://www.HausAusstellung.de)

Dr. Schildknecht Baubetreuungs-AG, 06667 Weißenfels, Promenade 20

Tel. 03443 - 441510

# Böhme

GmbH



- Trennwandanlagen
- Fenster und Rollläden
- Türen
- Innenausbau
- Holzanfertigungen

Gewerbegebiet  
Am Frauenholze 3  
06667 Leißling  
Telefon 0 34 43/47 08-0  
Telefax 0 34 43/47 08 19



## Nichts im Fernsehen?



[www.alles-deutschland.de](http://www.alles-deutschland.de)  
ihre stadt – ihr leben – ihre seite

**Alle Infos über Ihre Stadt:**  
Konzerte, Ausstellungen,  
Sportveranstaltungen,

Restaurants, Biergärten,  
Bringdienste, Sportstudios,  
Kartbahnen, Schwimmbäder,

Saunen, Vereine, Hotels,  
Campingplätze, Ferienwoh-  
nungen, Museen, Theater,

Stadtpläne, Wetter, Rou-  
tenplaner, Fabrikverkäufe,  
Immobilien, Jobs ...



WOHNUNGSGENOSSENSCHAFT  
**KOHLEGEISELTAL**

*Wir haben  
Ihr Zuhause!*

**Wir bieten:**

ein vielseitiges Wohnungsangebot zu Preisen und  
Ausstattungen nach jedermann's Geschmack

gut ausgestattete Gästewohnungen zu attraktiven  
Preisen

und ganz nebenbei noch ein nettes Vermietungsteam!

*Wohnen und Wohlfühlen  
in grüner Umgebung.*

**Denn zum Wohlfühlen gehört mehr als nur  
eine Wohnung!**

Angenehme Ruhe-Inseln,  
mit großen und gepflegten Grünflächen  
und schönem Baumbestand  
oder auch aktive Erholung im und am  
Wasser liegen damit praktisch vor den  
Haustüren unserer  
modernen Wohnungen.

**Es gibt noch viel mehr Gründe,  
zu uns zu kommen.  
Überzeugen Sie sich selbst!**

[www.wgkohlegeiseltal.de](http://www.wgkohlegeiseltal.de)

Am Stadion 1  
06242 Braunsbedra  
Tel. 034633 315-0  
Fax 034633 315-31

**Die erste Adresse, wenn  
es um Wohnungen  
in Weißenfels geht!**



*Ihr Partner für modernes Wohnen*



**Vermietung • Verwaltung • Betreutes Wohnen**

**WWW Wohnungsbau Wohnungsverwaltung Weißenfels GmbH**  
**Georgenberg 25 · 06667 Weißenfels**  
**Telefon: 0 34 43 / 29 24 30 Fax: 0 34 43 / 29 24 90**

**[www.www-gmbh.de](http://www.www-gmbh.de)**

**[www-wsf@t-online.de](mailto:www-wsf@t-online.de)**

## **5** **Weißenfels – Grüne Stadt an der Saale**

Weißenfels liegt im Dreiländereck von Sachsen-Anhalt, Sachsen und Thüringen, zwischen den Großstädten Halle und Leipzig. Mit einer Einwohnerzahl von knapp 31 000 gehört es auf den ersten Blick eher zu den kleineren und gemütlicheren Städten des Landes Sachsen-Anhalt.

Vorzüge der Stadt bestehen in ihrer zentralen Lage, ihrer ausgezeichneten Verkehrsanbindung, ihrer reizvollen Landschaft und ihrer überreichen Geschichte.

## **Weißenfels – the green town on the Saale river**

*Weißenfels is situated in the triangle where three German Länder (Sachsen-Anhalt, Saxony and Thüringia) meet, between the major cities of Halle and Leipzig. With around 31,000 inhabitants, it clearly ranks among the smaller and more attractive towns in the Land Sachsen-Anhalt.*

*The advantages of the town lie in its central location, its excellent transport links, its delightful countryside and its wealth of history. The countryside could not be more diverse:*

## **Weißenfels – ein Kurzporträt in Wort und Bild** **Weißenfels – a brief portrait in words and pictures**

Die Landschaft könnte nicht vielfältiger sein: Die zwischen 50 und 80 Metern breite Saale durchfließt das Weißenfelsler Land auf einer Länge von 24 Kilometern. Sie prägt die Landschaft, und an ihren Hängen wächst der begehrte Saale-Unstrut-Wein.

Großen Einfluss auf die Landschaftsform hat aber auch der Braunkohletagebau beim nahe gelegenen Städtchen Hohenmölsen. Hier kann man nicht nur einen Tagebau in Funktion erleben, sondern auch bereits rekultivierte Bergbauflächen genießen, eine attraktive Seen- und Waldlandschaft, die mit jedem Jahr schöner wird.

Das mehr als 800 Jahre alte Weißenfels ist eine Perle, deren Schönheit in den vergangenen 50 Jahren eher im Verborgenen lag. Diese auch für den Fremden wieder sichtbar zu machen ist zentrales Anliegen der Stadt und vieler engagierter Bürger und für alle eine große Herausforderung.

Machen Sie sich selbst ein Bild, ob Sie in Zukunft dazu gehören oder sogar mittun möchten. Die Weißenfelserrinnen und Weißenfelsler jedenfalls freuen sich auf Sie.

*the river Saale, ranging between 50 and 80 metres in width, flows through the Weißenfels district over a length of 24 kilometres. It leaves its mark on the landscape, and on its slopes the vines which produce the highly sought-after Saale-Unstrut wine grows.*

*A further major influence on the shape of the countryside is the brown coal open-cast mine close to the nearby town of Hohenmölsen. Here it is not only possible to experience the sight of a working open-cast mine, but to enjoy areas of the countryside which have previously been worked and have now been returned to nature, forming an attractive landscape of lakes and woodland which becomes more beautiful with each passing year.*

*Weißenfels, which enjoys a history now stretching back over more than 800 years, is a jewel whose beauty has been somewhat masked over the past 50 years. The town, working together with many committed residents, is now addressing the challenge of endeavouring to unveil the beauty of the town once more for outside visitors.*

*We leave it to you to imagine whether you see yourself as being a part of that future, or whether you might even like to help us in the process of realising that future. The inhabitants of Weißenfels are certainly looking forward to meeting you.*



## Stadt mit hohem Freizeitwert A town with prime leisure facilities

Weißenfels ist eine traditionsreiche Kulturstadt. Davon künden nicht nur vier Museen, die auch mit interessanten Sonderausstellungen auf sich aufmerksam machen. Auch sonst kann sich das Veranstaltungsangebot im Kulturhaus, im Schlosskeller und bei den engagierten Vereinen sehen lassen. Besondere Höhepunkte sind Schlossfest, Heinrich-Schütz-Tage, Rock für Barock, stimmungsvolle Märkte, Kneipenmeile, Veranstaltungen an der Saale und vieles mehr.

Die außerordentlich günstige Verkehrsanbindung von Weißenfels ist nicht nur ein wesentlicher Standortfaktor, sie steigert auch den Wohn- und Freizeitwert. Man kann die Vorzüge des ruhigen Wohnens in einer kleinen Stadt genießen und erreicht dennoch in kürzester Zeit die touristisch interessanten Großstädte und bedeutendsten Wirtschaftsstandorte Mitteldeutschlands.

Weißenfels hat sich in den vergangenen 100 Jahren einen guten Ruf als Stadt des Sports erworben, ein Image, das heute mit besonders viel Engagement und Enthusiasmus gepflegt wird. Fast 30 Sport- und Freizeitvereine machen derart vielfältige Angebote, so dass die Auswahl schwer fällt. Einen besonders guten Ruf haben die Schwimmer und Ruderer und seit kurzem auch die Unihockey-Spieler, die Weißenfels 2001 die 1. U19-Weltmeisterschaft der Herren gebracht haben. Auch im Hand- und Fußball hat die Stadt große Traditionen und bietet in gleich mehreren Vereinen vielfältige Möglichkeiten.

Es locken der Mondsee sowie die Flüsse Saale und Unstrut zum (Rad-)Wandern und Wassersport. Außerordentlich stimmungsvoll sind Abende in den benachbarten Weinbergen. Und was selbst die meisten Weißenfelserinnen und Weißenfelser noch nicht wissen: Nur wenige Kilometer von der Stadt entfernt entsteht als Bergbaufolgelandschaft im Geiseltal zurzeit ein riesiger Seenkomplex. Der künftige Geiseltalsee wird der größte See Sachsen-Anhalts und der zwölftgrößte See Deutschlands, mit Bade- und Hafengebiete und einem Surf- und Segelstützpunkt.

*Weißenfels is a town of culture with a rich tradition. This is evidenced not only by its four museums, which also attract attention for their special exhibitions, but also by the wide variety of events staged at venues such as the Kulturhaus, the Schlosskeller and by the various cultural associations. Special highlights in the calendar of events are the Schloss Festival, the Heinrich-Schütz Festival, Rock for Baroque, the atmospheric markets, the 'Kneipenmeile' ('mile of bars'), events on the Saale river and much more.*

*The exceptionally advantageous transport links benefiting Weißenfels are not just a key factor for the location, but they also add to the value of one's non-working and leisure time. You can enjoy the advantages of peaceful living in a small town, and yet in a very short time you can be in the major tourist cities and most important economic locations in central Germany.*

*Weißenfels has in the past 100 years gained a good reputation as a town for sport, an image which is maintained today with a great deal of commitment and enthusiasm. Close on 30 sports associations and leisure associations cater for such a wide range of interests that it is hard to choose between them. The swimmers and rowers enjoy a particularly good reputation, and recently they have been joined by the Unihockey team, who won the first men's U19 world championship for Weißenfels in 2001. The town also has a strong traditions in handball and football, and offers a range of opportunities through several different teams.*

*The Mondsee lake and the rivers Saale and Unstrut invite you to go walking or cycling, or to take part in water sports. Evenings spent in the neighbouring vineyards are extraordinarily atmospheric. And something which thus far has escaped the notice of most residents in Weißenfels is the fact that, only a few kilometres from the town, a massive complex of lakes is currently being developed in the Geiseltal valley, where former mining land is being reclaimed for nature. The future Geiseltal lake will become the largest lake in Sachsen-Anhalt and the twelfth-biggest lake in Germany, with a bathing and harbour area and a surfing and sailing venue.*



## Besondere Tipps für die Freizeit *Special tips for your leisure times*

Hier in alphabetischer Reihenfolge kurz und knapp ein kleiner Eindruck vom abwechslungsreichen Vereinsleben in der Stadt.

*The alphabetical listing below provides a brief impression of the variety of associations and clubs which are active in the town.*

Ansprechpartner, Adressen und Telefonnummern finden Sie unter [www.weissenfels.de](http://www.weissenfels.de).

*Contacts, addresses and telephone numbers can be found at [www.weissenfels.de](http://www.weissenfels.de).*

- „Arme Ritter vom Greißblautal“ (Verein zur Pflege mittelalterlichen Brauchtums des 12. Jahrhunderts)
- Chor und Kammerchor der St.-Elisabeth-Gemeinde
- Evangelischer Posaunenchor Weißenfels
- Förderverein Freunde des Weißenfelser Handballs
- Förderverein Museum Weißenfels
- Freundeskreis zur Förderung des Heimatnaturgartens Weißenfels
- Interessengemeinschaft Bildende Kunst
- Kunstverein Weißenfels
- Ladegast-Kollegium
- Lions Club Weißenfels
- Literaturkreis Novalis
- Live-Club Weißenfels
- Malschule der Volkshochschule
- Mitteldeutscher Basketball Club MBC
- MC Weißenfels
- Naturschutzbund Deutschland, Kreisverband Weißenfels

- „Original Saaletaler“
- Schachclub Roland 1919
- Ski- und Freizeitsportverein
- Stadtmarketingverein
- Tennisclub
- Touristenverband „Die Naturfreunde“
- Traditionsverein Infanterieregiment Sachsen-Weißenfels 1704-1746
- Unihockeyclub Kreissparkasse Weißenfels
- 1. Weißenfelser Bodybuilding- und Fitnessverein
- Weißenfelser Gästeführerverein
- Weißenfelser Handballverein 91
- 1. Weißenfelser Karnevalsclub
- Weißenfelser Musikverein „Heinrich Schütz“
- Weißenfelser Reitverein
- Weißenfelser Ruderverein 1884
- 1. Weißenfelser Schützenverein
- Weißenfelser Schwimmverein
- Weißenfelser Stadtmusikanten

## Ein idealer Platz für Kinder *An ideal location for children*

Wer seine Kinder etwas abseits vom Trubel und den Gefahren einer Großstadt aufwachsen lassen möchte, ist mit Weißenfels gut beraten.

Für die Kleinen gibt es hier insgesamt 10 Kindertagesstätten. Ein Kindergartenplatz ist kein Problem. Sie können sogar noch zwischen Kindereinrichtungen der Stadt oder freier Träger wählen. In Weißenfels gibt es nicht nur einen Montessori-Kindergarten, sondern auch eine Montessori-Schule. Wenn Sie es möchten, kann Ihr Kind auch die Freie Evangelische Schule besuchen.

Selbstverständlich hat Weißenfels auch ein Gymnasium. Dieses macht ein breit gefächertes Angebot und ist bei seinen Freizeitaktivitäten besonders durch großartige Musical-Performances weit über die Region hinaus bekannt.

*Anyone looking to enable their children grow up somewhat away from the hurly-burly and the dangers of the city will be well-advised to take a close look at Weißenfels.*

*For very young children, there are a total of 10 pre-school day-care centres. A place at a kindergarten is easily found – you can even have a choice between publicly-provided facilities and private providers. In Weißenfels there is both a Montessori kindergarten and a Montessori school. If you have a preference for a church school, then your child can attend the Freie Evangelische Schule.*

*Naturally, Weißenfels also has a secondary (grammar) school. This offers a wide range of subjects, and is known throughout the region and far beyond for the quality of its musical shows, amongst its other leisure activities.*



Einen hohen Standard haben auch die Berufsbildenden Schulen und die Schule des Zweiten Bildungsweges.

Für die musische Bildung sorgt u. a. die Kreismusikschule „Heinrich Schütz“.

*This reputation for a high standard of education also extends to the vocational schools and to the other secondary schools. Musical education is offered amongst others by the “Heinrich Schütz” district music school.*

## **Was gibt es außerdem in Weißenfels? What else does Weißenfels offer?**

Kulturhaus,  
Kreisvolkshochschule,  
Stadtbibliothek mit Phono- und Videothek,  
Museum auf Schloss Neu-Augustusburg,  
Ausstellungen im Geleitshaus, Heinrich-Schütz-Haus und Novalis-Haus  
Stadthalle mit 3 000 Zuschauerplätzen,  
Frei- und Hallenbad,  
Heimatnaturgarten,  
original nachgestaltete ägyptische Grabkammer  
Allwetterrodelbahn,  
Bowlingcenter,  
Boots- und Fahrradverleih an der Saale,  
Sportstadion mit Tennisanlage,  
weitere Sportplätze und Turnhallen  
„Original Saaletaler“  
und viele Kultur-, Sport- und soziale Vereine, die sich über neue Mitglieder freuen

*The Kulturhaus cultural centre,  
the district adult education centre,  
the town library with music and video sections,  
the museum at the Schloss Neu-Augustusburg,  
exhibitions in the Geleitshaus, Heinrich-Schütz-Haus and Novalis-Haus  
an events hall with a capacity of 3,000,  
an open-air pool and a covered swimming pool,  
a local natural history garden,  
original reconstructed Egyptian grave chambers,  
an all-weather toboggan run,  
a bowling centre,  
boat hire and bike hire on the Saale river,  
a sports stadium with tennis courts,  
other sports areas and sports halls  
the “Original Saaletaler” association  
and many cultural, sports and social clubs who welcome new members*

## **Stadt voller Geschichte A rich history**

Der Name „Weißenfels“ kommt vom weißen Sandstein, auf dem das 1694 vollendete Schloss Neu-Augustusburg – weit- hin sichtbares Wahrzeichen der Stadt – steht.

Als Residenz der Herzöge von Sachsen-Weißenfels galt es seinerzeit als einer der galantesten Höfe Deutschlands und Zentrum der deutschen Oper. Mit ihm verbinden sich die Namen der drei großen Komponisten des Barock: Bach, Händel und Telemann. Die prächtige Schlosskapelle erinnert heute noch an diese Zeit. Das Museum im Schloss ruft nicht nur ein Stück Erinnerung an die Zeit des Herzogtums Sachsen-Weißenfels zurück, sondern zeigt auch eine interessante völk- erkundliche Schuhausstellung und illustriert mit der Ge- schichte der Schuhherstellung den Ruf der Stadt als einstige Schuhmetropole.

Die reichen kulturellen Traditionen beschränken sich aber nicht auf das Schloss. Im Gegenteil. In der historischen

*The name “Weißenfels” comes from the white sandstone on which the Schloss Neu-Augustusburg castle stands. The castle was completed in 1694, and is a symbol of the town which can be seen from some way off.*

*As the residence of the Dukes of Sachsen-Weißenfels, in its time it was one of the most elegant courts in Germany and a centre for German opera. It is linked with the names of the three great composers of the Baroque period: Bach, Händel and Telemann. The stunning castle chapel remains as a reminder of this period. The museum in the castle not only evokes the memory of the time of the Dukedom of Sachsen-Weißenfels, but also displays an interesting collection of shoes from various different ethnic groups, using the history of shoe manufacture to illustrate the reputation which the town enjoys as a former metropolis for shoes.*



Altstadt lädt der sanierte Alterssitz des Vaters der deutschen Musik, Heinrich Schütz, mit einer Ausstellung zu Leben und Werk zum Besuch ein.

Nur ein paar Minuten entfernt steht das liebevoll instand gesetzte Wohn- und Sterbehaus des Frühromantikers Friedrich von Hardenberg, der auch ein bedeutender Philosoph und Naturwissenschaftler war. Selbst aus Übersee kommen Besucher in die Ausstellung, um sich dem Mythos NOVALIS zu nähern.

Das Geleitshaus am Fuße der Schlosstreppe stammt aus dem Jahre 1552. Es ist das erste ganz aus Stein erbaute Haus der Stadt. In die Geschichte ging es vor allem durch den Dreißigjährigen Krieg ein. Der in der Schlacht bei Lützen tödlich verwundete schwedische König Gustav II. Adolf wurde hier vor seiner Überführung nach Schweden obduziert und einbalsamiert. Eine Ausstellung erinnert an den Dreißigjährigen Krieg und an den König, und ein Diorama aus 10 000 Zinnfiguren lässt die Schlacht lebendig werden.

In Weißenfels wurden auch Heinrich von Brühl, Premierminister und Staatsmann unter König August III. von Sachsen, und der Staatsmann, Gelehrte und Schriftsteller Heinrich von Büнау geboren.

In der Stadt wirkten die in ihrer Zeit sehr bekannten Schriftstellerinnen Louise Brachmann und Louise von Francois. Hier verbrachte Hedwig Courths-Mahler ihre Kindheit. Ein Lehrerseminar setzte in der Lehrerausbildung sogar international Maßstäbe. In der Stadt lebte und arbeitete auch der berühmte Orgelbauer Friedrich Ladegast.

Die Stadt verfügt außerdem über bedeutende militärische Traditionen, die nach der Wende von der Bundeswehr mit großem Engagement fortgesetzt wurden. Nach der Deaktivierung der Panzergrenadierbrigade 38 wird die Sachsen-Anhalt-Kaserne Weißenfels derzeit zum größten Sanitätsstandort in Deutschland ausgebaut.

*The rich cultural traditions of the town are not confined to the castle. On the contrary, the historic old town contains the renovated late home of the father of German music, Heinrich Schütz, where the visitor is invited to see an exhibition on his life and works.*

*Only a few minutes away from this building is the lovingly restored house in which the early Romantic writer Friedrich von Hardenberg lived and died. He was also renowned as an important philosopher and natural scientist. Visitors even come from overseas to the exhibition here, in order to better understand the myth which grew up around the man who wrote under the name of Novalis.*

*The Geleitshaus at the foot of the steps of the castle dates from the year 1552. It is the first house in the town to have been wholly constructed in stone. It entered into history mainly as a result of the Thirty Years' War. The Swedish king Gustav II Adolf, who had been mortally wounded at the battle of Lützen, was autopsied here and embalmed prior to being returned to Sweden. An exhibition recalls the Thirty Years' War and the king, and a diorama featuring 10,000 tin figures brings the battle to life.*

*Weißenfels was also the birthplace of Heinrich von Brühl, chief minister and statesman under King August III of Saxony, and the statesman, scholar and writer Heinrich von Büнау.*

*The town was also home for a time to the writers Louise Brachmann and Louise von Francois, who in their day were very well-known. It was also where Hedwig Courths-Mahler spent her childhood. A conference on education held here even set international standards for teacher training. The famous organ-builder Friedrich Ladegast also lived and worked here.*

*The town also has significant military traditions, which have been continued following German reunification in 1990 with the major commitment to the area by the Federal Army. Following decommissioning of the tank grenadier brigade 38, the Sachsen-Anhalt barracks in Weißenfels is currently being developed to become the largest military medical centre in Germany.*







Das Saale-Unstrut-Center "Schöne Aussicht" wurde 1993 eröffnet. Zum heutigen Zeitpunkt verfügt das voll überdachte Einkaufszentrum über insgesamt 55 Ladenflächen mit ca. 42.000 m<sup>2</sup> vermieteter Einzelhandels- und Dienstleistungsfläche. Als Magnetmieter wurden ein real-SB-Warenhaus mit einer Fläche von ca. 11.000 m<sup>2</sup> und ein Praktiker Bau- und Heimwerkermarkt mit einer Fläche von ca. 8.000 m<sup>2</sup> im Objekt angesiedelt. Dem Center ist ein 2-geschossiges Möbelhaus (ca. 6.000 m<sup>2</sup> Verkaufsfläche) angegliedert.

Die Ladenstraße ist T-förmig angelegt und bildet in ihrem Schnittpunkt den zentralen Mittelteil des Centers. Durch zahlreiche Veranstaltungen unterschiedlichster Art, von der Werbegemeinschaft des Einkaufszentrums organisiert, wird das Saale-Unstrut-Center immer wieder zum Anziehungspunkt. Von den regionalen Medien viel beachtet und interpretiert, etablierte sich das Saale-Unstrut-Center in den vergangenen Jahren als Einkaufs- und Kulturzentrum der Saale-Unstrut-Region.

**"Wie wär's mit über  
50 Fachgeschäften und  
2000 kostenlosen  
Parkplätzen?  
Wir freuen uns  
auf Ihren Besuch."**

**Ihr Einkaufs- und Kulturzentrum  
zwischen Weißenfels und Naumburg  
direkt an der B87**

**Tel. 03443 4707-30 · Fax 03443 4707-44  
werbegemeinschaft@t-online.de  
www.ekz-schoene-aussicht.de**



## **Anerkannte Werkstatt für Behinderte und Fördergruppen**

Leiter: Herr Dr. Busch · Tel. (0 34 43) 83 12 14 · E-Mail: wfb@integra-wl.de

- Eingangsverfahren  
Ziel: Feststellung der Fähigkeiten, Neigungen und Bedürfnisse  
Dauer: 1–3 Monate
- Berufsbildungsbereich  
Ziel: Handwerkliche Ausbildung sowie soziale und lebenspraktische Förderung
- Arbeitsbereich (u. a.)
  - Metallbe- und -verarbeitung
  - Industriemontage
  - Landschaftspflege
  - Recycling
  - Wäscherei



*Werkstatt für Behinderte · Am Frauenholze 1 · 06667 Leißling*

## **Wohnheim für Behinderte und intensiv betreutes Wohnen**

Leiterin: Frau Pfau

Tel. (0 34 44) 9 08 50

E-Mail: wohnheim@integra-wl.de



*Wohnheim für Behinderte  
Nessaer Weg 17 · 06667 Prititz*

## **integrative Kindertagesstätten und Frühförderungsstelle**

Leiterin: Frau Müller

Tel. (0 34 43) 80 15 89

E-Mail: kunterbunt.haus1@integra-wl.de

– Betreuung und Förderung entwicklungs-  
gestörter, von Behinderung bedrohter  
und behinderter Kinder

– Betreuung nichtbehinderter Kinder in  
integrativen Gruppen



*Integrative Kindertagesstätte „Kunterbunt“  
Lindenweg 3 · 06667 Weißenfels*



# Asklepios Kliniken Weißenfels-Hohenmölsen GmbH

Wir versorgen als Akutklinik mit 455 Planbetten unsere Patienten fürsorglich mit moderner Medizin getreu dem Asklepios-Leitbild

## Mensch – Medizin – Mitverantwortung

Unser Leistungsspektrum umfasst:

- Innere Medizin mit den Fachkliniken für:
  - Onkologie
  - Kardiologie
  - Gastroenterologie
  - Diabetologie
- Chirurgie mit den Fachkliniken:
  - Allgemein- und Vizeralchirurgie
  - Laparaskopie
- Unfallchirurgie
- Gefäß- und Thoraxchirurgie
- Gynäkologie und Geburtshilfe, Brustzentrum
- Urologie – federführend für das Weißenfelser Kontinenzzentrum
- Kinder- und Jugendmedizin inklusive Neonatologie
- Dermatologie
- Anästhesie und Intensivmedizin
- Institut für Radiologie

**Asklepios Kliniken Weißenfels-Hohenmölsen GmbH**

Naumburger Straße 76  
06667 **Weißenfels**  
Tel.: (03 44 43) 40-0  
Fax: (03 44 43) 40-13 98

Verlängerte Bahnhofstraße 6  
06679 **Hohenmölsen**  
Tel. (03 44 41) 26-0  
Fax: (03 44 41) 2 20 23

Internet:  
[www.asklepios.de/Weißenfels](http://www.asklepios.de/Weißenfels)  
e-mail: [weißenfels@asklepios.de](mailto:weißenfels@asklepios.de)



# Deutsches Rotes Kreuz

Kreisverband Weißenfels e.V.

Leopold-Kell-Str. 27 · 06667 Weißenfels · Tel. 0 34 43/39 37-0

**Ambulanter Pflegedienst**  
0 34 43/39 02 40

**Rettungsdienst**  
0 34 43/34 11 90

**Mobiler Fahrdienst**  
0 34 43/39 37 29

**Kleiderkammer**  
0 34 43/23 98 87

**Essen auf Rädern**  
0 34 43/39 37 29

**Schwangerschaftsberatung**  
0 34 43/39 37 25

**Erziehungsberatung**  
0 34 43/39 37 27 u. 39 37 17

**Schuldnerberatung**  
0 34 43/39 37 19 u. 39 37 28

**Sucht- u. Drogenberatung**  
0 34 43/39 37 15 u. 39 37 40

**Beratungstelle Partnerschaft,  
Trennung, Scheidung**  
0 34 43/39 37 33

**Katastrophenschutz**  
0 34 43/39 37 22

**Jugendrotkreuz**  
0 34 43/39 37 11

**Wasserwacht**  
0 34 43/39 37 11

**Blutspende**  
0 34 43/39 37 21

**Ausbildung i. Hilfe**  
0 34 43/39 37 31

**Mitgliederbetreuung**  
0 34 43/39 37 11

**Vermittlung von Kuren**  
0 34 43/39 37 19

**Ferienfreizeiten**  
0 34 43/39 37 11  
für 9–14jährige

**Betreutes Wohnen**  
· Pfarrer-Schneider-Str. 8+10  
· Südring 97–100  
· Beuditzpassage I+2  
· Beuditzstr. 91 F  
· Promenade 28

0 34 43/30 02 39  
0 34 43/33 75 47  
01 72/5 92 35 21  
01 72/9 93 74 11  
0 34 43/23 78 27

**Seniengymnastik**  
· Südring 118  
Dienstag 14–15.00  
· Südring 118  
Mittwoch 14–15.00  
· Goethegymnasium  
Mittwoch 14–15.00

**Kindertagesstätte**  
0 34 43/80 10 53

**Tagespflege**  
geplant im Südring 118  
Info unter  
0 34 43/39 37 30

**rettet • hilft • betreut**



**Kranken- und Altenpflege**

*Christine Keller*

Qualitätsgeprüfter Pflegedienst

Büro: Südring 142 · Weißenfels  
Öffnz.: Mo.–Fr. 8.30–14.30 Uhr

Telefon (0 34 43) 80 11 83

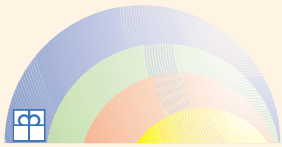
Fax (0 34 43) 20 03 46

Anerkannter Ausbildungsbetrieb für Altenpfleger

- Kranken- und Altenpflege nach ärztlicher Verordnung
  - Pflegesachleistungen im Rahmen der Pflegeversicherung
  - Beratungspflegen
  - Haushaltshilfe und hauswirtschaftliche Versorgung
  - 24-stündige Erreichbarkeit
- ... durch ausgebildete, einsatzfreudige und freundliche Schwestern bei Ihnen zu Hause.

Wir arbeiten nach dem Bobath-Konzept





## St. Laurentius Pflegeheim

- Friseur
- Fußpflege kommt ins Haus
- soz. Dienst bietet jeden Tag eine Beschäftigung
- Freitag – Wochenschlussandacht

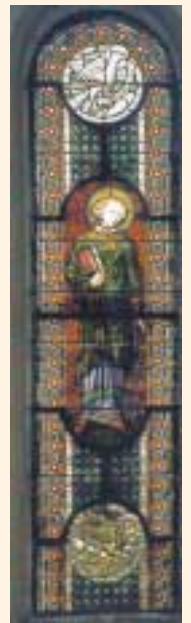
Ihre Heimleiterin berät Sie gern in allen Fragen und nimmt Anmeldungen unter **(0 34 43) 47 47-0** entgegen.

Merseburger Straße 19 · 06667 Weißenfels  
Tel. (0 34 43) 47 47-0

Unser Pflegeheim St. Laurentius ist die älteste soziale Einrichtung der Stadt Weißenfels. Unser Heim besteht seit 1274 und ist in ununterbrochener Folge eine soziale Einrichtung in Weißenfels.

1997/98 erfolgte ein grundlegender Umbau, um den Anforderungen an ein zeitgemäßes Pflegeheim gerecht zu werden. Seitdem haben wir 40 Plätze, davon 28 in Einzelzimmern und 12 in Zweibettzimmern.

Alle Zimmer sind seniorenfreundlich und 4 Einzelzimmer behindertengerecht.



Mehr  
Lebensqualität durch gute Informationen

Besuchen Sie uns doch im Internet!



[www.sen-info.de](http://www.sen-info.de)

[www.sen-info.de](http://www.sen-info.de)

Willkommen bei **sen-info** Bewusster Leben mit mehr Wissen

<ul style="list-style-type: none"> <li>TOTAL REGIONAL</li> <li>SORGEN SIE VOR</li> <li>NATÜRLICH VITALER</li> <li>IHRE GESUNDHEIT</li> <li>NEW 'S DER WOCHE</li> <li>BUCH-TIPPS</li> <li>SICHERHEIT</li> <li>LINKS FÜR MICH</li> <li>MEINE HOBBYS</li> <li>IHRE MEINUNG</li> <li>IN EIGENER SACHE</li> <li>BRANCHEN VON A-Z</li> </ul>		<p><b>Neu in Total Regional</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">44777 Bochum</a></li> <li><a href="#">29221 Cella</a></li> <li><a href="#">38108 Braunschweig</a></li> <li><a href="#">67098 Landkreis Bad Dürkheim</a></li> </ul> <p>Das Blower &gt; <a href="#">weiter</a></p> <p><b>Aktuelles</b></p> <p>Hier geht es zur <a href="#">aktuellen Wochenmeldung</a> &gt; <a href="#">weiter</a></p> <p>Der <a href="#">Buch-Tipp der Woche</a>: &gt; <a href="#">weiter</a></p> <p>Schon gewußt? <a href="#">Lesenswertes aus der Redaktion</a> &gt; <a href="#">weiter</a></p> <p>Mische ein bisschen Torheit in dein ernsthaftes Tun und Trachten! Aberglauben im rechten Moment sind etwas ganz Köstliches. <i>Horez</i></p>
--	---	---

**Anschlag-Kosten: 639 Mio Dollar**

Der Anschlag auf das World Trade Center wird die USA vermutlich dreimal so viel kosten wie der verheerende Hurrican Andre 1992 in Florida eine Schneise der Verwüstung hinterließ. Das ist das Ergebnis einer Studie eines renommierten Wirtschaftsin- Auftrag des New Yorker Senats Der Schaden wird auf 639 Mrd Dollar beziffert. Landesweit gingen zudem zwei Mio. Jobs verlo

# Seniorenzentrum Langendorf

## Altenpflegeheim und Wohnheim für Behinderte



*Eingangsbereich der Einrichtung „Christoph Buchen“  
(Behinderteneinrichtung)*

Auf dem damaligen Grundstück, Schwesternhaus und Mühle, entstand bald das neue Heimgebäude. 1995 zogen die ersten Bewohner ein. Unser Haus ist Vertragspartner aller Krankenkassen und Pflegekassen und nimmt aktiv am Qualitätsmanagement teil.

### Die Geschichte unseres Hauses

Der Fuhrmann Christoph Buchen erbaute 1725 ein Waisenhaus, in dem 25 Kinder untergebracht waren. Durch Grundstücksschenkungen und Spenden von Bekannten wurde die Einrichtung finanziert und erweitert. Bis zum 2. Weltkrieg wechselte die Einrichtung häufig den Besitzer. Durch erneute Erweiterung wurden nun auch Alte und Pflegebedürftige aufgenommen. 1990 wurde die Einrichtung dem Landkreis Weißenfels übertragen, der wiederum diese Einrichtung dann 1991 einem privaten Träger übertrug. Die Maßgabe der weiteren sozialen Einrichtung und Betriebsführung sollte bestehen bleiben.



*Einer der Aufenthaltsräume des Wohnbereiches im Haus „Neue Mühle“  
(Pflegeeinrichtung)*



*Vorderansicht Neubau Haus „Neue Mühle“ (Pflegeeinrichtung)*

Ansprechpartner: Frau Mäkel – Heimleitung  
Frau Schmidt – Pflegedienstleitung

Insgesamt befinden sich heute in der gesamten Einrichtung 34 Behinderte und 105 Pflegebedürftige, aufgeteilt in vier Häuser. Zwei Häuser, das Haus „Neue Mühle“ und das „Männerhaus“, sind reine Alten- und Pflegeeinrichtungen; zwei Häuser, „Haus zur Linde“ und das „Frauenhaus“, gehören zur Behinderteneinrichtung „Christoph Buchen“. Die gesamte Einrichtung wird durch eine eigene Küche und eine eigene Wäscherei versorgt. Es stehen in den einzelnen Häusern Kultur- und Speisesäle zur Verfügung. Ein Friseur steht ebenfalls zur Verfügung.

Christoph-Buchen-Straße 2 · 06667 Langendorf  
Telefon: (0 34 43) 29 25-0 · Telefax: (0 34 43) 80 10 24

# 6

## Weißenfels in der Landesinitiative URBAN 21

Die Altstadt von Weißenfels ist eines von 36 Stadtquartieren, die vom Land Sachsen-Anhalt in die Landesinitiative URBAN 21 aufgenommen wurden. Die besonderen Chancen von URBAN 21 bestehen darin, dass für ein Stadtgebiet die verschiedensten Fördermöglichkeiten des Bundes und des Landes gebündelt eingesetzt sowie Mittel aus den Strukturfonds der Europäischen Union zu einer wirksamen Erhöhung des Fördervolumens genutzt werden können.

## Weißenfels as part of the Land initiative URBAN 21

The old town of Weißenfels is one of 36 urban areas which was adopted by the Land Sachsen-Anhalt in the Land initiative URBAN 21. The special opportunities presented by URBAN 21 lie in the fact that, for these urban areas, the various opportunities for receiving subsidies from the Federal state and the Land are bundled together and made use of together with funds from the EU Structural Fund, resulting in an effective increase in the volume of subsidy.

# Weißenfels – Stadtentwicklung im Spannungsfeld von Historie und Moderne

## Weißenfels – urban development spanning the tensions between the historic and the modern

Dieser integrative Ansatz ermöglicht nicht nur die Koordination so unterschiedlicher Bereiche wie Handel, Gewerbe, Soziales, Bildung, Kultur, Umwelt, Tourismus, Infrastruktur, Wohnen und Städtebau, und dies auf mehreren Ebenen, also im Land, in der Stadt und im Stadtgebiet. Er verlangt auch die frühzeitige und dauernde Einbeziehung von Bewohnern, Bürgerinitiativen, Vereinen, privaten Ideen und Projektträgern.

This integrated approach facilitates the coordination of areas as diverse as retail, commerce and industry, social provision, education and training, culture, the environment, tourism, infrastructure, housing and urban development at several levels – for the Land, at town level and within the urban area itself. It also requires the early and ongoing involvement of residents, citizens' initiatives, associations, private ideas and project sponsors.

Damit zielt URBAN 21 auf eine wirtschaftlich, sozial, städtebaulich und ökologisch nachhaltige Stadtentwicklung:

1. die Stärkung von Wirtschaft und Beschäftigung
2. die Förderung von Gleichheit, sozialer Eingliederung und Erneuerung in städtischen Gebieten
3. die Förderung des Arbeitskräftepotenzials und der Chancengleichheit
4. den Schutz der Umwelt
5. die Stärkung einer breiten öffentlichen Mitbestimmung und der kommunalen Selbstverwaltung durch die Einrichtung so genannter URBAN 21-Quartier-Centren

In this way, URBAN 21 aims to bring about sustainable urban development in terms of the economy, the social aspects, urban development and the environment through:

1. strengthening the economy and employment;
2. promoting equality, social inclusion and renewal of urban areas;
3. promoting the potential for the workforce and equality of opportunity;
4. protecting the environment;
5. strengthening wide public consensus over decisions taken and self-administration at the local authority level by establishing what are known as URBAN 21 district centres

In das URBAN 21-Konzept sowie den dazugehörigen Finanzplan wurden insgesamt 36 Projekte in der Weißenfelscher Altstadt aufgenommen.

Ein Schwerpunkt des Konzeptes ist das imposante frühbarocke Schloss Neu-Augustusburg.

A total of 36 projects in the Weißenfels old town were taken up in the URBAN 21 concept and the related finance plan.

One focus within the concept is the imposing early Baroque castle of Schloss Neu-Augustusburg.

Schloss Neu-Augustusburg · Schloss Neu-Augustusburg

Nord-Ost-Giebel · North-east gable

Turmsanierung · Restoration of the tower



## Projekte im Schloss Neu-Augustusburg *Projects in the Schloss Neu-Augustusburg*

Das erste Projekt betrifft die Dach- und Fassadensanierung des Schlosses. Mit der Dachsanierung wurde im Jahr 2000 begonnen. Inzwischen sind große Bereiche im westlichen, südlichen und südöstlichen Teil des Daches instand gesetzt. Zurzeit gehen die Sanierungsarbeiten am Schlossturm ihrem Ende entgegen.

Bis zum Ende des Jahres 2005 will die Stadt Weißenfels die Sanierung der noch verbleibenden Teile des Daches abschließen.

Im Jahr 2002 wurde für das Schloss ein Nutzungskonzept erarbeitet, das die potentiellen Nutzungen entsprechend dem URBAN 21-Konzept zusammenfasst, bewertet und die Integration der einzelnen Nutzungen überprüft.

Schloss Neu-Augustusburg wird in einem Teil des Nordflügels seit mehr als zehn Jahren als Museum genutzt. Ebenfalls im Nordflügel befindet sich der Live-Club, ein weit über die Stadtgrenzen hinaus für seine Konzerte bekannter Jugendklub und eine dazugehörige Gastronomie. Es ist beabsichtigt, im Schloss eine Internationale Jugendherberge zu installieren – mit dem Live-Club als Nutzer und Betreiber.

Ein weiteres Teilprojekt des Schlosskomplexes ist das Gemeinde- und Begegnungszentrum der Evangelisch-Lutherischen Schlosskirchengemeinde St. Trinitatis, die auch Projektträgerin in der Landesinitiative URBAN 21 ist.

Ausgangspunkt für dieses Projekt ist die Schlosskirche im Nordflügel, die als eine der schönsten frühbarocken Schlosskirchen Mitteldeutschlands gilt. Um Räumlichkeiten zur Einrichtung eines Gemeinde- und Begegnungszentrums zu schaffen, wird gegenwärtig der leer stehende Nord-Ost-Flügel saniert. Dieses Projekt soll voraussichtlich Ende 2003 abgeschlossen sein.

Für die Belebung des Südflügels gibt es Ideen zur kulturellen, wissenschaftlichen und gewerblichen Nutzung. Die Stadt ist derzeit mit potentiellen Projektträgern im Gespräch. Für erste konkrete Vorhaben wird die Realisierung vorbereitet.

Doch das Schloss bietet genügend Raum für weitere Projekte und damit interessante Chancen für Investoren und Fördermöglichkeiten.

*The first project concerns the restoration of the roof and facade of the castle.*

*Work on the roof began in 2000. To date, large sections of the western, southern and south-eastern parts of the roof have been repaired. Currently the restoration work on the castle tower is nearing completion.*

*By the end of 2005, the town of Weißenfels is aiming to complete restoration of the remaining parts of the roof.*

*In 2002 a user plan was devised for the castle, summarising potential uses in accordance with the URBAN 21 concept, assessing these and scrutinising the integration of the individual uses.*

*Schloss Neu-Augustusburg has been used to house a museum for over ten years, in a section of the North Wing. The North Wing is also home to the Live-Club, a youth club and restaurant which is renowned well beyond Weißenfels for its concerts. The plan is to install an International Youth Hostel in the castle – with the Live-Club as user and operator.*

*A further part project within the castle complex is the parish and meeting centre for the Protestant church of the Evangelisch-Lutherische Schlosskirchengemeinde St. Trinitatis, which is also a project sponsor in the Land initiative URBAN 21.*

*The starting-point for this project is the castle church in the North Wing, which is one of the most attractive early Baroque castle churches in central Germany. To create rooms to accommodate a parish and meeting centre, the North-East Wing (which is standing empty) is currently being renovated. This project is set to be completed by the end of 2003.*

*To bring life back into the South Wing, there are plans for cultural, academic and commercial uses. The town is currently engaged in a dialogue with potential project sponsors. Preparations are underway for models of the first concrete proposals to be produced.*

*However, the castle offers plenty of space for further projects, and thus provides attractive opportunities for investors and potential subsidies.*

## Der Schlossvorplatz *The castle forecourt*

Ein bedeutsames Projekt im URBAN 21-Konzept ist die Neugestaltung des östlich vom Schloss liegenden Schlossvorplatzes, die bereits begonnen hat.

Da es sich bei dem gesamten Schlosskomplex mit Vorplatz um ein wertvolles Denkmal handelt, nehmen denkmal-

*An important project in the URBAN 21 concept is the redesign of the castle forecourt to the east of the castle, which is already underway. Since the entire castle and its forecourt constitutes a treasured monument, great emphasis is placed on conservation and archaeological aspects.*

Dachinstandsetzung · Roof repairs



Archäologische Grabungen auf dem Schlossvorplatz · Archaeological excavations in the castle forecourt





pflegerische und archäologische Gesichtspunkte einen hohen Stellenwert ein.

Bei der Konzipierung des künftigen Schlossvorplatzes ging es u. a. darum, eine Möglichkeit zu finden, diesen Platz bei Berücksichtigung des barocken Schlosscharakters nach heutigen, insbesondere touristischen Gesichtspunkten zu gestalten. Dabei war maßgebend, den Platz multifunktional öffentlich nutzbar zu machen.

In den Jahren 2001/2002 wurde das Gelände freigelegt. Nach Abschluss der archäologischen Grabungen werden bis Ende 2003 die Burgmauern um den Schlossvorplatz statisch gesichert und saniert. Die eigentliche Platzgestaltung mit der Herrichtung der Grünanlagen und Pflasterflächen wird im Jahr 2004 erfolgen.

*In the design of the future castle forecourt, one of the concerns was to find a way to design this space to accommodate contemporary demands, especially the requirements of tourism, whilst taking account of the castle's Baroque origins. The critical element in this approach was to invest the space with multifunctional utility for the public.*

*In the years 2001/2002, the area was cleared. Once the archaeological excavations are completed, by the end of 2003 the castle walls around the forecourt are to be made safe and repaired. The actual laying of the courtyard, with installation of the lawns and paved areas, will be carried out in 2004.*

## „Stadtumbau Ost“ in Weißenfels “Urban Redevelopment – East” in Weißenfels

Mit dem Programm „Stadtumbau Ost“ hat ein neues Kapitel moderner Stadtentwicklungspolitik in Ostdeutschland begonnen. Das Programm will die Attraktivität ostdeutscher Städte und Gemeinden als Orte zum Leben und Arbeiten sichern und erhöhen. Hierfür stellen Bund und Land in den Jahren 2002 bis 2009 erhebliche finanzielle Mittel bereit.

Die Stadt Weißenfels unternimmt große Anstrengungen zur Komplettierung dieser Förderung durch die Bereitstellung eigener Finanzmittel. Mit seinem 2002 beschlossenen Stadtumbauprogramm stellt sich Weißenfels den aktuellen Herausforderungen nachhaltiger Stadtentwicklung. Priorität hat dabei die Stabilisierung der Bevölkerungszahl.

Das urbane Potenzial der Stadt mit ihrer Lage am Fluss, ihr kulturhistorischer Reichtum und die hervorragende Infrastruktur sind beste Voraussetzungen für die weitere Entwicklung der Stadt. Der forcierte Stadtumbau bildet bis 2010 eines der zentralen kommunalen Handlungsfelder.

*The “Urban Redevelopment – East” programme marked the start of a new chapter in modern urban development policy in Eastern Germany. The programme aims to secure and increase the attractiveness of Eastern German towns and communities as places to live and work. To that end, the Federal government and the Land authorities are to make significant funding available in the years from 2002 to 2009.*

*The town of Weißenfels is making great efforts to expand this subsidy through the provision of its own funding. With the urban development programme which was approved in 2002, Weißenfels is meeting the current challenges involved in sustainable urban development. The town's priority under this programme is to stabilise its population numbers.*

*The sophisticated potential of the town, together with its situation nestling on the river, its wealth of cultural history and the outstanding infrastructure, are the best preconditions for further development of the town. The accelerated urban redevelopment programme is to be one of the key areas of action for the civic authorities in the period to 2010.*

### Vorrangige Ziele sind dabei:

- Stärkung der Wirtschaftskraft durch Standortsicherung vorhandener Betriebe und Schaffung zusätzlicher Arbeitsplatzangebote
- Reduzierung der Wohnungsbestände auf ein langfristig nutzbares Maß
- Stärkung der Innenstadtlagen durch verbesserte Infrastrukturangebote und Qualifizierung des Wohnumfeldes
- Förderung der Eigentumsbildung in der Stadt
- Sanierung der wertvollen Altbaubestände

### The main objectives of this are:

- strengthening the economic vigour of the town by securing the future of existing businesses and creating additional jobs;
- reducing the housing stock to a quantity which is suitable for the long term;
- improving the central areas of the town through better infrastructure and greater attractiveness of the living environment;
- supporting the development of private property ownership in the town;
- redeveloping valuable older properties.

Auffahrt zum Schloss/Schlossvorplatz · Approach to the castle/castle forecourt

Saniertes Gebäude in der Neustadt · Renovated building in the Neustadt



Grundlage ist das im Jahr 2001 erarbeitete Stadtentwicklungskonzept „Weißenfels 2010“. Dieses wurde im Rahmen des Bundeswettbewerbes „Stadtumbau Ost – für lebenswerte Städte und attraktives Wohnen“ fortgeschrieben.

Im Ergebnis des Stadtentwicklungskonzeptes „Weißenfels 2010“ hat die Stadt Weißenfels vier Stadtumbaugebiete mit Priorität festgelegt. Dies sind:

1. die Weißenfelser Altstadt als barocker Stadtkern
2. die Weißenfelser Neustadt als Gründerzeitquartier mit angrenzenden Bebauungen in konventioneller und industrieller Bauweise der 50er bis 80er Jahre
3. Weißenfels-Süd als industrielles Plattenbaugebiet der späten 80er Jahre
4. Weißenfels-Kugelberg als industrielles Plattenbaugebiet der 80er Jahre.

Durch das Land Sachsen-Anhalt wurden zunächst die Stadtumbaugebiete „Weißenfels-Altstadt“ und „Weißenfels-Neustadt“ in die Programme zum Wohnungsrückbau und zur Stadtquartiersaufwertung aufgenommen. Die Stadt hat weitere Gebiete vorgesehen.

Ein besonders interessantes Stadtumbauprojekt in der Weißenfelser Neustadt ist das Gründerzeitquartier entlang der Merseburger Straße zwischen Schiller- und Goethestraße. Die typische Nutzungsmischung im Quartiersinneren, verbunden mit einem hohen Versiegelungsgrad und unzureichenden Wohnumfeldqualitäten, hat zu einem hohen Sanierungsstau in den umliegenden Wohnhäusern und erheblichen Wohnungsleerständen geführt.

Gemeinsam mit den Eigentümern soll hier der Versuch unternommen werden, beispielhaft eine ganzheitliche Quartiersaufwertung zu initiieren. Neben der Entdichtung im Quartiersinneren und der Schaffung grüner Räume sollen die Wohnhäuser modernisiert und mit neuen Nutzungen versehen werden. Die insgesamt 150 Bestandswohnungen könnten bei Wahrung des Quartierscharakters um ca. ein Viertel reduziert werden. Die Quartiersflanke zur Merseburger Straße soll in den Erdgeschosszonen eine Aufwertung zum Stadtteilzentrum am Märchenbrunnen erfahren.

Mit der Realisierung derartiger Pilotprojekte stellt sich die Stadt den gewandelten Anforderungen nachhaltiger Stadtentwicklung.

Schwerpunkte des Stadtumbaus in der Weißenfelser Altstadt bilden Rückbaumaßnahmen entlang des Saaleufers und die Aufwertung des Saaleufers als innenstadtnaher, öffentlicher Raum. Dieser soll durch den Ausbau einer Uferpromenade und attraktiver Aufenthalts- und Freiflächen für jedermann zugänglich werden. Darüber hinaus erfolgen weitere Rückbaumaßnahmen zur Aufwertung von Wohnlagen, insbesondere in der Zeitzer Straße gegenüber dem Schloss Neu-Augustusburg.

Stadtumbau bedeutet jedoch nicht nur Rückbau und Aufwertung, sondern gleichzeitig die Etablierung „Neuen Wohnens“ in den Stadtzentren. Hierbei erfolgt gegenwärtig die Projektentwicklung eines Vorhabens im Bereich Schützenstraße durch die Wohnungsbau und Wohnungsverwaltung Weißenfels GmbH.

*The basis for this work is the urban development plan drawn up in 2001 and titled “Weißenfels 2010”. This was further developed through the Federal competition “Urban redevelopment – East: for towns to live in, and attractive living”.*

*The outcome of the urban development concept “Weißenfels 2010” saw the town of Weißenfels identifying four urban redevelopment areas as priorities. These are:*

- 1. the Weißenfels old town, as the Baroque centre of the town;*
- 2. the Weißenfels new town, as a district dating from the period following the creation of Germany in 1871 [Gründerzeit], with neighbouring developments using conventional and industrial building methods dating from the 1950s to the 1980s;*
- 3. Weißenfels-South, as an area of industrial prefabricated slab construction dating from the late 1980s;*
- 4. Weißenfels-Kugelberg, as an area of industrial prefabricated slab construction dating from the 1980s.*

*Initially, the urban redevelopment areas of “Weißenfels old town” and “Weißenfels new town” were taken up by the Land Sachsen-Anhalt into its programmes for reducing housing and making improvements to urban districts. The town has plans for further areas in this regard.*

*An urban redevelopment project of particular interest in the Weißenfels new town is the Gründerzeit district along the Merseburger Strasse between Schillerstrasse and Goethestrasse. The typical mixed use found within the district, together with a high level of surface sealing and inadequate living conditions, has led to a significant backlog of redevelopment work in the surrounding residential housing and to a large number of flats standing empty.*

*Together with the owners, in this area the attempt is to be made to initiate a model improvement programme district-wide. In addition to relieving density within the district and creating green spaces, the residential housing is to be modernised and given over to new uses. Whilst preserving the character of the district, it could be possible to reduce the total of 150 flats in the housing stock by around a quarter. The side of the district facing onto the Merseburger Strasse is set to be developed at ground level to create a central area for the district, focussed around the Märchenbrunnen fountain.*

*With the realisation of pilot projects such as these, the town is meeting the changed requirements for sustainable urban development.*

*The main focus of urban redevelopment in the Weißenfels old town are measures to reduce the volume of buildings along the bank of the Saale river, and improvements to the bank itself as a public space close to the town centre. This area is to be made accessible to all through the extension of a riverside walk and attractive open spaces for walking or sitting. This work is also to be followed by further measures to reduce the volume of buildings whilst improving residential housing, especially in the Zeitzer Strasse opposite the Schloss Neu-Augustusburg.*

*However, urban redevelopment does not simply equate to reducing the volume of buildings and making improvements; it also means establishing “new living” in the urban centres. To that end, a project is currently being put together for a scheme in the Schützenstrasse area by the development company Wohnungsbau und Wohnungsverwaltung Weißenfels GmbH.*

**Diplomingenieur Matthias Gauk · Neue Straße 2 · 06667 Weißenfels**

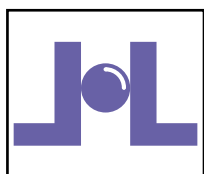
# BAUPLANUNGSBÜRO



- Projektierung
- Statik
- Ausschreibung
- Bauleitung
- Gutachter für Bauschäden und Baumängel



Tel. (0 34 43) 30 78 12 · Fax (0 34 43) 30 78 27 · E-Mail: [bauplanung.gauk@t-online.de](mailto:bauplanung.gauk@t-online.de)



Diplom-Ingenieur

**HARRY  
LIENAU**

Vermessungsbüro

Merseburger Straße 12 · 06667 Weißenfels  
Tel.: 0 34 43/20 01 10  
Tel.: 0 34 43/47 43-0  
Fax: 0 34 43/20 01 11  
E-Mail: [Lienau-Verm@t-online.de](mailto:Lienau-Verm@t-online.de)

**Planen und Bauen – Grundlage für Schönheit,  
Sicherheit und Wirtschaftlichkeit**

Dipl.-Ing. E. Wagner



Ingenieurbüro für

**Statik und Konstruktion**

- Beratung
- Planung
- Bauüberwachung
- Wärme- und Schallschutz
- Gutachten

Tel.: 0 34 43/30 21 24  
Fax: 0 34 43/20 02 62  
Funk: 01 72/8 40 95 64  
eMail: [ingbuero.wagner@t-online.de](mailto:ingbuero.wagner@t-online.de)  
06667 Weißenfels · Francoisstraße 7

**WENZEL & DREHMANN**  
Architektenpartnerschaft

- Architektur und Städtebau
- Bauplanung
- Bauleitplanung
- Dorfneuerung
- Umweltplanung
- Landschaftsplanung
- Wettbewerbsauslobungen
- Gutachten
- Visualisierung
- Design

Günter Wenzel  
**Architekt**

Frank Drehmann  
**Architekt für  
Stadtplanung**

Jüdenstraße 31  
06667 Weißenfels

Tel. 0 34 43-28 43 90  
Fax 0 34 43-28 43 99

E-Mail  
[wenzel-drehmann@t-online.de](mailto:wenzel-drehmann@t-online.de)



## Neues Wohnen in der historischen Schützenstraße *New living in the historic Schützenstrasse*

Die Schützenstraße ist eine historische Vorstadtgasse des ausgehenden 17. Jahrhunderts, in der sich Bedienstete des Herzogshofes angesiedelt hatten. Sie liegt südlich vom Schloss Neu-Augustusburg am Rande der Altstadt.

Hier wird ein kleines Wohnquartier mit einer Wohnungsmischung für unterschiedliche Bedürfnisse entstehen.

Passend zur Bebauung auf der östlichen Straßenseite soll eine Integration der Neubauten in den Bestand erreicht und damit das jetzige Straßenbild erhalten und gestärkt werden. Dazu trägt die charakteristische Satteldachform ebenso bei wie die zweigeschossige Bauweise mit ausgebautem Dachgeschoss und die Wiederherstellung der geschlossenen Straßenfront.

An der Stelle des nicht mehr sanierbaren Bestandes soll an der Straße eine neue Bebauung mit Häusern annähernd gleicher Höhe und Kubatur erfolgen. Es sind Geschosswohnungen unterschiedlicher Größe und zwei Stadthäuser mit je einer Wohneinheit vorgesehen. Die Häuser werden ohne Unterkellerung gebaut, als Ausgleich dienen Kellerersatzräume in den Gärten.

Im Bereich hinter der Bebauung an der Schützenstraße sollen Reihenhäuser und Doppelhaushälften entstehen. Alle Häuser werden mit Wohn- und Schlafräumen nach Südosten orientiert. Die Gärten werden entsprechend dem Gefälle zur Schützenstraße gestaffelt. Hierzu wird das bestehende Hanggefälle neu modelliert. Höhenunterschiede werden teilweise auch mit neuen Stützmauern und Böschungen aufgefangen. Das macht es möglich, die neuen Gebäude behutsam in die vorhandene Topographie einzufügen. Die Reihenhäuser und Doppelhaushälften erhalten Flachdächer als Fortführung der markanten Dachlandschaft des nördlich angrenzenden Parkhauses. Dachterrassen bieten die Option einer zusätzlichen, gut besonnten Freifläche.

Dieses Quartier ist ein wichtiger Baustein des Urban 21-Konzeptes zur Neunutzung und Aufwertung innerstädtischer Grundstücke. Gleichzeitig verbindet sich damit die Erwartung, Menschen zurück in die Stadt zu holen, die Wert auf ein zeitgemäßes, auf junge Familien und Menschen zugeschnittenes Wohnen und Leben legen.

*The Schützenstrasse is an historic street in the suburbs of the town built in the latter part of the 17th century, where servants from the ducal court had made their homes. It is situated to the south of the Schloss Neu-Augustusburg, on the boundary of the old town.*

*Here a small residential district is to be built, with mixed housing to meet a variety of needs.*

*In keeping with the housing on the eastern side of the street, the new buildings are to be integrated with the existing housing, and as a result the current street scene is to be preserved and enhanced. This effect will be achieved in part through the characteristic saddle roof shape, and similarly by the two-storey style of construction with a projecting upper storey and the reinstatement of the closed street front.*

*In place of the housing which can no longer be renovated, the street is to see new building with houses of roughly similar height and dimensions. The plans are for flats of various sizes, and two town houses each built as a single home. The houses are being built without cellars, but to compensate for this outdoor storage is being provided in the gardens.*

*In the area behind the building work on the Schützenstrasse, terraced houses and semi-detached houses are to be built. All the houses will have their living rooms and bedrooms facing to the south-east. The gardens are to be terraced, reflecting the slope down to the Schützenstrasse. To that end, the existing slope is to be remodelled. Differences in height are also to be remedied in part by the use of new retaining walls and embankments. This makes it possible to insert the new buildings carefully into the existing topography. The terraced houses and the semi-detached houses will be given flat roofs, as a continuation of the striking roofscape of the multi-storey car park bordering to the north. Roof terraces offer the option of an additional open space which is flooded with sunlight.*

*This district is an important component in the Urban-21 concept for new use and improvement of inner urban property. It is simultaneously bound up with the aspiration to attract people back to the town who place value on a contemporary style of living, tailored to young families and young people.*

# architekturbüro

beratung · entwurf · projektierung

bernd ringmayer  
dipl.-ing. architekt

ernst-klette-straße 4  
06667 weißenfels  
tel. (0 34 43) 30 02 83  
fax (0 34 43) 30 02 84  
funk: (01 72) 3 70 11 92



## Vermessungsbüro

**Dipl.-Ing. (FH) Benno Sengewald**

Beratender Ingenieur – Mitglied der Ingenieurkammer Sachsen-Anhalt – Mitgl.-Nr. 2776

- Bau- und Entwurfsvermessungen
- Katastervermessungen
- Leitungsdokumentation
- Vermessungen für die Bodenordnung/Flurbereinigung
- GIS-Komplettlösungen

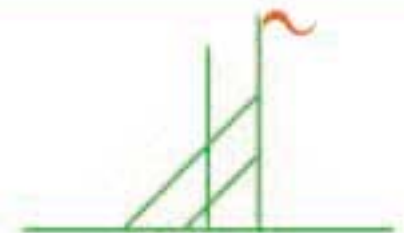
Weißenfeler Straße 16 f · 06667 Weißenfels/OT Bora  
Tel. (0 34 43) 30 01 86 · Fax (0 34 43) 30 01 87  
E-Mail: [sengewald-b@t-online.de](mailto:sengewald-b@t-online.de)  
Internet: [www.vermessung-sengewald.de](http://www.vermessung-sengewald.de)

Planen und Bauen – Grundlage für Schönheit,  
Sicherheit und Wirtschaftlichkeit



**DIPL.-ING. A. WINKLER**  
**ARCHITEKTEN + INGENIEURE**

WEIßENFELSER STRASSE 1 TEL: 03443 - 4339 0  
06667 LANGENDORF FAX: 03443 - 4339 39



A @ WINKLER-AI.DE  
WWW.WINKLER-AI.DE

GESAMTPLANUNG / BAULEITUNG // NEUBAU / UMBAU // HOCHBAU / TIEFBAU

## Vision für den Weißenfelser Marktplatz *A vision for the Weißenfels market square*

Der Marktplatz steht vor einer umfassenden Erneuerung. Mit seiner baulichen Umgestaltung soll er wieder zur lebendigen städtischen Mitte werden, anziehend für die Weißenfelser wie auch für ihre Besucher.

Die Neugestaltung des Marktplatzes hat für die nachhaltige Stärkung des wirtschaftlichen Aufschwungs der historischen Innenstadt von Weißenfels eine Schlüsselfunktion. Deshalb hat die Stadt einen bundesweiten Ideen- und Realisierungswettbewerb für den Marktplatz und die angrenzenden Stadträume durchgeführt. Der Wettbewerb sollte in der Altstadt Zeichen setzen und die Investitionsbereitschaft privater Anleger und Investoren steigern. Erste Zeichen für eine Belebung der privaten Investitionen im Bereich um den Marktplatz sind bereits zu verzeichnen.

Wesentliches Ziel des Wettbewerbs war es, den Platz auch außerhalb der Markttagge entsprechend der großen Bedeutung der Stadt wieder als Zentrum des öffentlichen Lebens, von Handel, Gewerbe und Kultur zu etablieren.

Aus dem Wettbewerb ging ein Entwurf hervor, der in besonderem Maße auf die Entfaltung einer ausgeprägten Identität des Ortes abzielt. Einerseits geschieht dies durch den sorgfältigen Umgang mit typischen Materialien, andererseits durch die Einführung gestalterischer „Intarsien“, die spielerisch an die kulturelle Geschichte der Stadt erinnern.

Die historische Grundfigur des Platzes wird dabei aufgenommen: Er wirkt gerichtet durch seine lang gezogene Figur, die Schlosskulisse wirkt in den Platz hinein. Zwei Baumreihen unterstützen diese Längsrichtung und gliedern ihn in einen Kernbereich, der für Märkte, Feste und Konzerte genutzt wird, und die Hausvorzonen, die für die Fußgänger frei bleiben, aber auch den anliegenden Händlern zur Verfügung stehen. Die Bäume sind so angeordnet, dass die städtischen Dominanten Rathaus und Kirche frei bleiben.

Unter den Kronen der Bäume befinden sich die Hauptaufenthaltsbereiche des Platzes mit den Sitzbänken. Ins-

*The market square is to be the subject of comprehensive renovation work. The redesign which it is to undergo is intended to make it once more a lively centre for the town, attractive both to the residents of Weißenfels as well as to their visitors.*

*The new design of the market place performs a key function in the sustained strengthening of the economic revitalisation of the historic town centre of Weißenfels. For that reason, the town launched a nationwide competition for ideas and models for the market square and the adjoining urban spaces. The competition was intended to set a trend for the old town, and to increase the willingness of private investors and investment companies to become involved with the venture. The early signs of increased private investment activity in the area around the market square can already be detected.*

*A key objective of the competition was to establish the square once more as a centre of public life and of commerce, retail and culture, including on days other than market days, as befits the major importance of the town.*

*The competition resulted in a proposal which aims to a considerable degree at expressing the well-developed identity of the town. On the one hand, this is to be achieved through the careful use of typical materials, and on the other hand by the introduction of designed elements of intarsia, playfully recalling the cultural history of the town.*

*The historic basic shape of the square is retained under this proposal: it has a focussed effect as a result of its elongated shape, with the backdrop of the castle coming into play in the square. Two avenues of trees emphasise this axis and divide the space into a central area (used for markets, festivals and concerts) and areas in front of the houses, which can be used by pedestrians but can also be used by the shops which open onto it. The trees are arranged in such a way that the views of the key urban buildings, the town hall and the church, remain unobstructed.*





*Wir machen  
Wohnträume wahr!*

Bauträger  
Hausverkauf  
Vermietung  
Hausverwaltung

  
**PRO.HAUS**  
IMMOBILIEN GMBH

Bauträger  
Hausverkauf  
Vermietung  
Hausverwaltung

Eigentumswohnungen in bewährter Massivbauweise,  
Reihenhäuser / Doppelhäuser  
individuelle Einfamilienhäuser  
in Massiv / Fachwerk / Reetgedeckt u.a.  
Verwendung von ökologisch unbedenklichen Baustoffen

———— **BÖTTNER & GEIGER** ————  
Haus und Grund GmbH

**BÖTTNER & GEIGER**  
**HAUSBAU GmbH**

**Große Kalandstraße 39/41 · 06667 Weißenfels · Tel. (03443) 4328-0**

## UNI-Projekt GmbH

Architektur- und Ingenieurbüro

Volker Schulze Dipl.-Ing., Architekt

Entwurfs- und Ausführungsplanung, Bauleitung

Beuditzstr. 30 \* 06667 Weißenfels \* Telefon 0 34 43/30 23 23  
e-Mail: UNI-Projekt.GmbH@t-online.de \* Telefax 0 34 43/30 23 25

**KLAUS**  
  
**GRUPPE**

KLAUS Hoch- und Tiefbau GmbH  
Niederlassung Weißenfels  
Am Heerweg 1 · 06686 Lösau  
Telefon 0 34 43/29 23-0 · Telefax 0 34 43/29 23 10  
[www.klaus-gruppe.de](http://www.klaus-gruppe.de)



besondere die Ostseite profitiert von der Nachmittags- und Abendsonne, hier sollen sich auch die Außensitzplätze der Gastronomen ansiedeln. Die Bäume selbst sollen dem Maßstab des Platzes angemessen sein und bis 15 Meter Höhe erreichen.

Am Boden wird die Gliederung in Randzone und Kernbereich durch einen Belagswechsel deutlich: Im umfließenden Granitpflaster, dem dominierenden „Stadtboden“ der historischen Stadt, ist ein steinerner Teppich aus großformatigen Platten eingelassen.

Unverwechselbar wird der Platz durch die „Intarsien“, die unter den Baumreihen angeordnet sind:

Die weiße Fuge erinnert an die musikalischen Traditionen der Stadt: ein mehrfach unterbrochenes helles Steinband im Westen, das höhengleich im Belag liegt. In einem dünnen Film fließt darüber Wasser von Süd nach Nord und macht das Platzgefälle erlebbar. Drei Wasserspiele akzentuieren das Band und wechseln sich nach dem Schema der Fuge ab. Die erwünschte Verdunstung verbessert das Platzklima.

Der Lichtteppich erinnert an den Frühromantiker Friedrich von Hardenberg (Novalis): Eine rhythmische Textur aus Bodenleuchten unterlagert die Baumreihe im Osten. Mit zwei Lichtpunkttypen unterschiedlicher Größe und Intensität folgt ihr Zeilenrhythmus den Jamben von Hardenbergs „Hymnen an die Nacht“. In der Dämmerung erstrahlen die ersten Lichter und vervollständigen sich in betonter Langsamkeit zum leuchtenden Teppich.

*Beneath the canopies of the trees are the main seating areas in the square, with their benches. The eastern side in particular benefits from the afternoon and evening sun, and it is this area which is also intended to provide outdoor seating for the restaurants. The trees themselves are to be in keeping with the scale of the square, and to grow to a height of 15 metres.*

*At ground level, the division into an outer area and a central area is to be made apparent by using different flooring materials: a carpet of stone, using large-size flagstones, is to be set into the surrounding granite pavement, the predominant “town paving” in the historic town.*

*The square is rendered uniquely distinctive by the elements of intarsia which are arranged beneath the avenues of trees:*

*The white fugue is a reminder of the musical traditions of the town: a light-coloured strip of stone on the western side, broken in several places, set at an even height into the floor. Water flows across it in a thin film from south to north, making the gradient across the square a lived experience. Three plays of water accentuate the strip and alternate according to the plan of the fugue. The spray which is given off is a desirable feature, improving the air humidity in the square.*

*The carpet of light recalls the early Romantic novelist and poet Friedrich von Hardenberg (Novalis): A rhythmic texture of floor-installed lighting provides uplighting for the row of trees on the eastern side. Using two types of point of light which differ in size and intensity, the rhythm of their spacing mirrors the iambic cadence of the lines of Hardenberg’s poem “Hymnen an die Nacht”. At dusk the first lights begin to shine, and they are supplemented in a deliberately gradual process until they form a shining carpet.*





## Barockes Kleinod und städtisches Sorgenkind: Fürstenhaus mit Festsaal nach Londoner Vorbild

*A Baroque treasure, and the biggest challenge for the civic authorities: the Fürstenhaus with its grand hall, modelled on a London building*

Der nach dem Schloss bedeutendste Barockbau der Stadt ist das so genannte Fürstenhaus. Zusammen mit dem Prinzessinnenpalais und dem Ballhaus gehört es zu den wenigen Zeugnissen der sachsen-weißfelsischen Hofkultur.

Das um 1680 erbaute schlossähnliche Palais liegt in unmittelbarer Nähe zum Marktplatz, direkt am Fuße des Schlossbergs. Es beherbergte einst die höchsten Hofbeamten, die von hier zwar einen kurzen Weg zum Herzog hatten, diesem aber schon dadurch deutlich untergeordnet waren, dass sie ja „unter“ dem Schloss wohnten.

Der am aufwändigsten gestaltete Raum ist der Mittelsaal im ersten Obergeschoss mit einer prächtigen, repräsentativen Neunfelderdecke. Diese kostbare Stuckdecke ist mit einiger Sicherheit den beiden im Schloss Neu-Augustusburg beschäftigten italienischen Stuckateuren Giovanni Caroveri und Bartolomeo Quadri zuzuschreiben. Das Vorbild war wohl die berühmte Deckengestaltung des Banqueting House im Londoner White Hall Palace.

Die Bilder in den Deckenspiegeln stellen in der Mitte den tugendhaften Herkules mit Keule und Fell des Nemeischen Löwen dar, als Gebieter über Krieg und Frieden. In den Eckfeldern sind die vier Elemente Feuer, Wasser, Luft und Erde zu erkennen und in den über Kreuz angeordneten Feldern die vier Jahreszeiten.

Das Kleinod mitteldeutscher Barockarchitektur steht seit einigen Jahren leer und ist ohne schnelle Hilfe dem Verfall preisgegeben, denn die Stadt als seine Besitzerin wird allein finanziell nicht in der Lage sein, die anstehenden Instandsetzungskosten zu bezahlen. Private Investoren sind deshalb herzlich willkommen.

*The most important Baroque building in the town after the castle is the building known as the Fürstenhaus. Together with the Princesses' Palace and the Ball House, it is one of the few buildings to have witnessed the splendour of the culture of the Sachsen-Weißenfels court.*

*The palace, built around 1680 and similar to a castle in style, is situated very close to the market square, directly at the foot of the castle hill. It was formerly home to the highest court officials, who certainly had a short distance to travel to attend on the Duke, whilst it was clearly demonstrated that they were subordinate to him simply by the fact that they lived "beneath" the castle.*

*The most elaborately decorated room is the central room in the first upper storey, with its striking and imposing ceiling of nine squares. It is fairly safe to assume that this expensive stucco ceiling can be attributed to the two Italian stucco artists Giovanni Caroveri and Bartolomeo Quadri, who were both employed at the Schloss Neu-Augustusburg. The model for the ceiling was probably the famous ceiling designed for the Banqueting House in the Palace of Whitehall in London.*

*The paintings on the ceiling panels depict the brave Heracles with his club and the skin of the Nemean Lion, as having mastery over war and peace. In the corner squares the four elements of fire, water, earth and air can be seen, and in the squares arranged in a cross shape one can see the four seasons.*

*This treasure of central German Baroque architecture has been standing empty for several years, and is likely to be left to become dilapidated unless assistance can quickly be found, since as its owner the town will not on its own be in a financial position to meet the necessary costs of repairing the building. For that reason, private investors would be most welcome.*



## Namhafte Unternehmen in der Region

### Well-known companies of the region

Alten- und Krankenpflege <i>Old people care and nursing</i>	• Häusliche Krankenpflege, Christiane Keller	44
	• Mähs GmbH & Co. KG	46
	• Pflegeheim „St. Laurentius“ des Diakonischen Vereins St. Laurentius e. V.	45
	• Wohnpark „Am Töpferdamm“ GmbH	U2
Architektur-, Ingenieur- und Stadtplanungsbüros <i>Architecture, engineering and civil planning offices</i>	• B. Ringmayer, Dipl.-Ing. Architekt	53
	• UNI-Projekt GmbH	55
Banken <i>Banks and savings banks</i>	• E. Wagner, Dipl.-Ing.	51
	• Wenzel & Drehmann, Architektenpartnerschaft	51
	• A. Winkler, Dipl.-Ing.	53
Bau, Baudienstleistungen <i>Construction and construction services</i>	• Kreissparkasse Weißenfels	U4
	• Böhme GmbH	33
Bauplanung <i>Construction planning</i>	• Klaus Hoch- u. Tiefbau GmbH	55
	• Bauplanungsbüro M. Gauk, Dipl.-Ing.	51
Bestattungsunternehmen <i>Funeral institutes</i>	• ANTEA Bestattungen Gerhardt GmbH & Co. KG	59
	• Friede & Pietät GmbH & Co. KG	
	• Heimkehr Bestattungen GmbH	
Bildungszentrum <i>Education center</i>	• IHK Bildungszentrum Halle-Dessau GmbH	60
Bundeswehr <i>Armed Forces</i>	• Standortverwaltung Weißenfels	29
Dienstleistungen <i>Services</i>	• INTEGRA gGmbH Weißenfelser Land	42
Einkaufs- und Kulturzentrum <i>Shopping and culture center</i>	• Einkaufs- und Kulturzentrum „Schöne Aussicht“	41
Energie-/Wasserversorgung <i>Energy/water supply</i>	• Stadtwerke Weißenfels GmbH	23
Entsorgung <i>Disposal</i>	• EGSAS Entsorgungsgesellschaft Sachsen-Anhalt Süd mbH	24
	• Zweckverband Abfallwirtschaft Sachsen-Anhalt-Süd	25
	• Zweckverband für Abwasserentsorgung Weißenfels	22
Erfrischungsgetränke <i>Beverages</i>	• Mitteldeutsche Erfrischungsgetränke GmbH & Co KG	15
Hilfs- und Beratungsstellen <i>Aid and advice centers</i>	• Deutsches Rotes Kreuz	44
Hotel/Restaurant <i>Hotel/Restaurant</i>	• Jägerhof	3
Immobilien <i>Real Estate</i>	• PRO.HAUS Immobilien GmbH	55
Krankenhaus <i>Hospital</i>	• Asklepios-Kreiskrankenhäuser Weißenfels-Hohenmölsen GmbH	43
Rechtsanwälte <i>Attorneys at Law</i>	• Peters & Kollegen	7
Rundtischsysteme <i>Round table systems</i>	• Fertigungstechnik Weißenfels GmbH	19
Schlachthof <i>Slaughterhouse</i>	• B. & C. Tönnies GmbH	14
Steuer- und Wirtschaftsberatung <i>Tax and business consulting</i>	• ALLTAX Steuerberatungsgesellschaft mbH	24
	• Wirtschaftsberatung- und Handelsgesellschaft mbH	7, 17
Vermessungsbüro <i>Surveyor's office</i>	• H. Lienau, Dipl.-Ing	51
	• B. Sengewald, Dipl.-Ing. (FH)	53
Werbung + Film <i>Advertising + Film</i>	• PRO MEDIA Gesellschaft für audiovisuelle Kommunikation	U3
	• Simon Druck + Werbung	3
Wohnungs-/Hausbau <i>Housing construction</i>	• Town & Country Dr. Schildknecht Baubetreuungs-AG	33
	• WVW Wohnungsbau Wohnungsverwaltung Weißenfels GmbH	35
Wohnungsbaugenossenschaft <i>Co-operative building society</i>	• Wohnungsbaugenossenschaft Weißenfels/Saale e. G.	33
Wohnungsgenossenschaft <i>Housing association</i>	• Wohnungsgenossenschaft „Kohle – Geiseltal“ e. G.	34
U= Umschlagsseite · U = cover page		

# Wir helfen Ihnen im Trauerfall

## **ANTEA Bestattungen** *Gerhardt GmbH & Co. KG*

06667 Weißenfels · Kl. Kalandstr. 12  
☎ (0 34 43) 30 20 52

06679 Hohemmölsen · Friedensstr. 9  
☎ (03 44 41) 4 10 09

06682 Teuchern · Markt 2  
☎ (03 44 43) 3 10 03

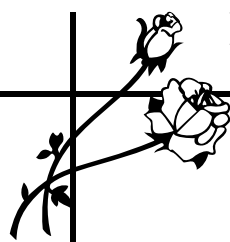


**Auf Wunsch Hausbesuch**

**Tag & Nacht**

### bei der

- Festlegung der Beisetzungsart
- Auswahl des Sarges, der Wäsche und Urne
- Terminfestlegung
- Ausgestaltung der Feier oder Beisetzung
- Auswahl und Bestellung der Blumen
- Erledigung behördlicher Abmeldungen
- Abmeldung bei Versicherungen
- Abmeldung bei Krankenkassen
- Abmeldung bei Vereinen
- Abmeldung von Rentenbezügen
- Beantragung von Rentenübergangszahlungen
- Beantragung von Versicherungsleistungen
- Auswahl eines Redners/Musikers
- Terminabsprachen mit Friedhöfen
- Gestaltung von Anzeigen in Zeitungen
- Gestaltung von Trauerdrucksachen
- Erledigung aller von Ihnen gewünschten Leistungen, soweit uns dies möglich und gesetzlich zulässig ist



## **Bestattungsinstitut**

*GmbH & Co. KG*

*Friede & Pietät*

06667 Weißenfels · Fischgasse 1  
Tel. (0 34 43) 44 16 18

06667 Weißenfels · Saalstr. 15  
Tel. (0 34 43) 44 16 17

**Tag  
&  
Nacht**

**Auf Wunsch Hausbesuch**

## **HEIMKEHR BESTATTUNGEN**

GmbH



Wir sind ein Leben lang für Sie da.  
**NICHT NUR IM TRAUERFALL.**

**Klosterstr. 39**  
**06667 Weißenfels**  
Telefon Tag & Nacht  
**(0 34 43) 3 94 30**

**Auf Wunsch Hausbesuch**

### **Wir bieten Ihnen:**

- eine seriöse Beratung zu allen Sie bewegendem Fragen auch im Trauerhaus
- faire Preise
- Hilfe und Unterstützung durch langjährig geschulte Mitarbeiter
- eine schnelle Erledigung Ihrer Anliegen
- Überführungen im In- und Ausland
- Abschiednahmen, die in den Räumen eines Partnerinstitutes zu jeder Zeit möglich sind
- eigener Grabaushub bei Erdbestattungen
- Fertigung von Bildern/Videos von Abschiednahmen und Trauerfeiern
- eigener Trauerdruck
- Vermittlung eines Steinmetzbetriebes und vieles mehr.

Wir beraten Sie zu den verschiedensten Möglichkeiten  
der Vorsorge und privaten Absicherung.

(Betreuungsvollmachten, Patientenverfügungen, Vorsorge für den Todesfall)



IHK Bildungszentrum  
Halle - Dessau GmbH

**Mit uns.** IHK Die Weiterbildung

**Wir bieten Seminare, Weiterbildungen, Umschulungen für Ihre berufliche Zukunft:**

- Seminare für Fach- und Führungskräfte  
Marketing, Außenwirtschaft, Verkaufstrainings, Personalwirtschaft etc.
- Qualifizierungen für Arbeitsuchende nach SGB III  
Kaufmännisch, EDV-Anwendungen, Netzwerktechnik, Datenbanken, Internet, Programmiersprachen, CNC, CAD, SPS, Elektronik, Elektrotechnik etc.
- Existenzgründerschulungen
- Vorbereitung auf die Ausbildereignungsprüfung
- Projekte zur Qualifizierung von Mitarbeitern in KMU
- Sprachen
- ECDL

**Rufen Sie uns an!  
Wir beraten Sie gern!**

**IHK Bildungszentrum  
Halle-Dessau GmbH**  
Am Schlachthof 6  
(Eingang über Röntgenweg)  
06667 Weißenfels  
Telefon: 0 34 43/34 14-0  
eMail: [weissenfels@ihkbiz.de](mailto:weissenfels@ihkbiz.de)  
Internet: [www.ihkbiz.de](http://www.ihkbiz.de)



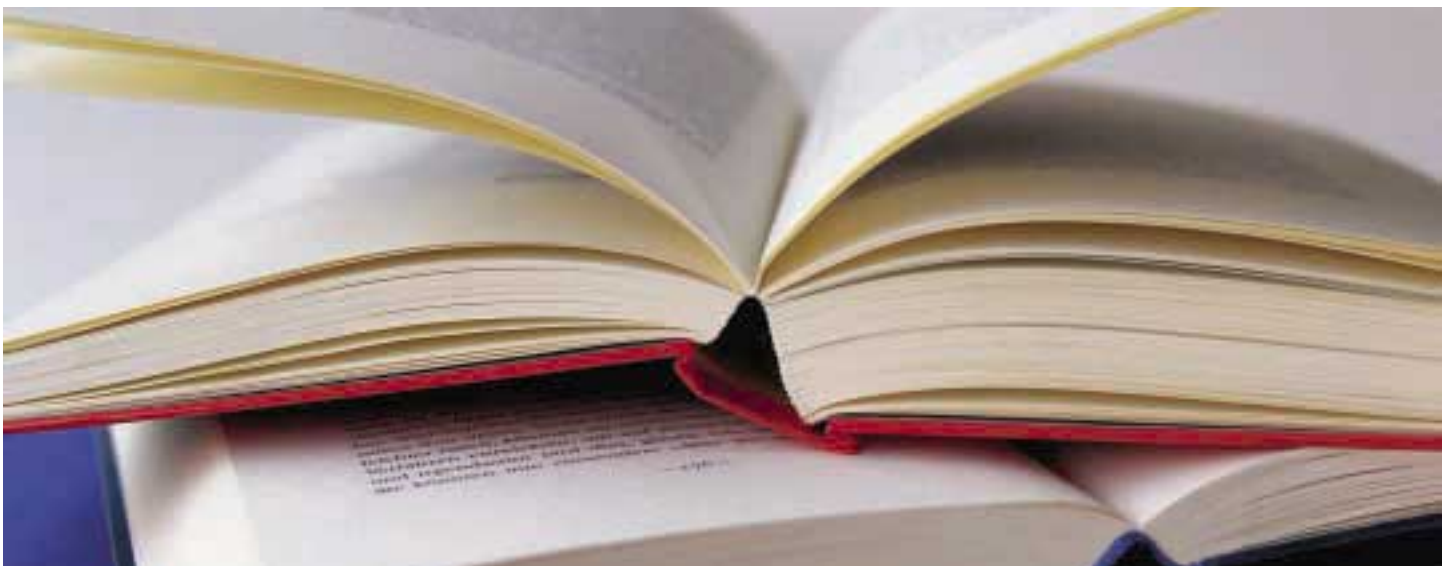
**Virtuelle Akademie**  
Nutzen Sie unser Angebot mit  
über 200 Kursen online  
Tel. 0345/1366915 (Frau SCHMIE)  
<http://www.ihk-konze.de/ihkbiz.online.de>



**\* Danke!** Mit Ihrer Spende an den WWF helfen Sie, die Lebensräume bedrohter Tier- und Pflanzenarten zu schützen.

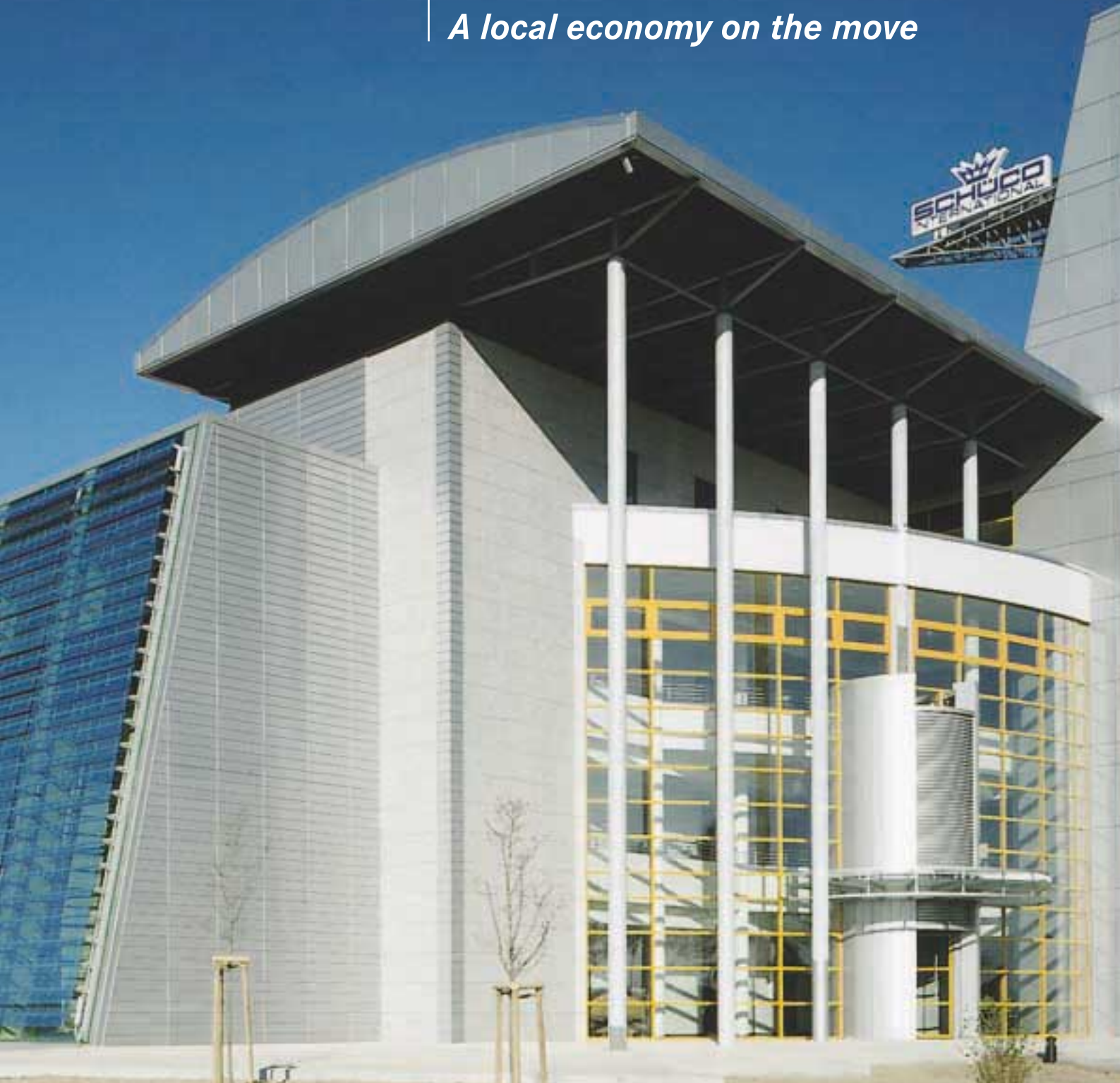
Konto 728 400 314, Commerzbank, BLZ 500 400 00

WWF Deutschland, Rebstocker Straße 55, 60326 Frankfurt  
Infos zur WWF-Arbeit: [www.wwf.de](http://www.wwf.de) oder 0 69 / 7 91 44 - 142



# Weißenfels an der Saale

Wirtschaftsstandort im Aufbruch  
*A local economy on the move*





# Wohnpark mit Herz und gepflegtem Ambiente

**TÜV**  
MANAGEMENT SERVICE  
Pflege-Management  
Zertifikatsnummer  
243-10064083

## Der Wohnpark bietet

- 121 Wohnungen mit Service und Notruf
- Sozialstation  
(häusliche Krankenpflege)
- 72 Pflegeplätze (vollstationäre Pflege  
und Kurzzeitpflege)
- Restaurant und Café
- 5 Gästeappartements

Für Übernachtungen stehen für Sie als Besucher Ihrer Angehörigen oder als Gäste der Stadt Weißenfels gemütliche Gästeappartements zur Verfügung.

## Vollstationäre Pflege/Kurzzeitpflege



*Gemeinsam –  
statt einsam*

Der Landkreis Weißenfels ist ein Standort, der aufgrund seiner Größenordnung für das Objekt geeignet ist.

Privat und selbstbestimmend, in einer schön gelegenen Umgebung, mitten im Stadtzentrum von Weißenfels wohnen, das charakterisiert das Betreute Wohnen im Wohnpark „Am Töpferdamm“.

Durch die gute Lage des Wohnparks, im Grünen, aber zentral gelegen, gelangt man schnell ins Stadtzentrum, z. B. zum Markt und in seine angrenzende Einkaufszone, zum Busbahnhof, der in 10 Min. Fußweg zu erreichen ist.

## Wohnen und Betreuung



*Selbstbestimmtes Wohnen mit Komfort*

## Das Restaurant und Café „Am Töpferdamm“



*Für Jung und Alt*

Ansprechpartner  
Frau Carmen Springsguth, Geschäftsführerin und Heimleiterin  
Tel.: (0 34 43) 34 30  
Fax.: (0 34 43) 34 32 50  
Internet: [www.am-toepferdamm.de](http://www.am-toepferdamm.de)



**Wohnpark „Am Töpferdamm“ GmbH**  
Am Töpferdamm 19/21 · 06667 Weißenfels

# IDEEN IN FORM FARBE LICHT & BEWEGTEN BILDERN

Drucksachen • Prospekte • Flyer • Digitaldruck in Groß- & Kleinformat • Filiersgrafik • Autodesign  
3D-Etiketten • Schriften • Textildruck • Werbematerialien • Fassadengestaltung • Leuchtreklame aller Art • Schilder  
Video & TV-Produktion • 3D-Animation • Computergrafik • Webdesign • Multimediale Produktionen • professionelle Fotografie



**WELLE SÜD FERNSEHEN**  
Regionalfernsehen im südlichen Baden-Württemberg

Naumburger Str. 9a • D-06667 Weißenfels • Telefon +49 (0) 34 43 - 44 17 17 • Fax +49 (0) 34 43 - 30 01 92  
[www.proprint-werbung.de](http://www.proprint-werbung.de) / [Info@proprint-werbung.de](mailto:Info@proprint-werbung.de) • [www.wsf-tv.de](http://www.wsf-tv.de) / [Info@wsf-tv.de](mailto:Info@wsf-tv.de)

Seit über 175 Jahren im Landkreis  
Weißenfels fest verwurzelt ...



Überzeugen Sie sich selber !

Persönlich In einer unserer 21 Geschäftsstellen

Im Internet [www.sparkasse-weissenfels.de](http://www.sparkasse-weissenfels.de)

Per Telefon 03443- 344 0

 Finanzgruppe



**Kreissparkasse Weißenfels**  
*Persönlich.Kompetent.Freundlich.*

